

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

17 DÉCEMBRE 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation
des Actes Internationaux suivants :

- a) Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, l'Annexe et le Protocole d'application provisoire, ainsi que la Déclaration du gouvernement belge, signés à Paris, le 11 mai 1959;
- b) Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Ankara, le 12 août 1959;
- c) Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République de Turquie, et l'Annexe, signés à Paris, le 28 novembre 1958;
- d) Accord de prorogation du Protocole, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, sur le commerce et les paiements entre l'U. E. B. L. et la Turquie, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 19 juin 1958;
- e) Treizième Accord, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1958, portant prorogation de l'Accord de paiement entre l'U. E. B. L. et la Turquie, signé à Rome, le 2 décembre 1948.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

17 DECEMBER 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende Internationale Akten :

- a) Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, de Bijlage en het Protocol van voorlopige toepassing, alsmede de Verklaring van de Belgische regering ondertekend op 11 mei 1959, te Parijs;
- b) Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend op 12 augustus 1959, te Ankara;
- c) Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Republiek Turkije, en de Bijlage, ondertekend op 28 november 1958, te Parijs;
- d) Overeenkomst tot verlenging van het Protocol, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, betreffende de handel en de betalingen, tussen de B. L. E. U. en Turkije, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 19 juni 1958;
- e) Dertiende Overeenkomst, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1958, tot verlenging van de Betalingsovereenkomst tussen de B. L. E. U. en Turkije, ondertekend op 2 december 1948, te Rome.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours du mois de juillet 1958, la Turquie a introduit auprès des pays membres de l'Organisation européenne de Coopération économique et dans le cadre de cette organisation une demande d'aide économique. En même temps, le Gouvernement turc soumettait un programme de stabilisation économique, destiné à éliminer rapidement les facteurs d'inflation, à rétablir l'équilibre de la balance des paiements, à accroître les disponibilités de biens et de services sur le marché, à orienter de façon appropriée ses investissements et enfin à restaurer la capacité de paiements extérieurs de la Turquie.

En vue de soutenir l'exécution du programme de stabilisation, l'O. E. C. E. a décidé de répondre à la demande d'aide par l'octroi d'un crédit d'environ 100 millions de dollars dont 25 millions de dollars par l'Union Européenne des Paiements (les possibilités de crédits inutilisés sous le régime de l'U. E. P. ont fait l'objet de nouvelles facilités rendues disponibles par l'Accord Monétaire européen) et 73 millions de dollars sous forme de crédits directs par les pays membres ci-après (en millions de dollars) :

République Fédérale d'Allemagne	50
Autriche	0,5
Belgique	1,5
Danemark	0,75
France	1,5
Italie	4
Norvège	0,5
Pays-Bas	1,5
Portugal	0,5
Royaume-Uni	10
Suède	0,75
Suisse	1,5

L'accord signé à Paris, le 28 novembre 1958, entre la Belgique et la Turquie relatif au prêt accordé par la Belgique fait l'objet du présent projet de loi.

Le programme de stabilisation comportait outre l'octroi de crédits nouveaux, l'étalement dans le temps des obligations de paiements auxquelles la Turquie était tenue au titre de sa dette extérieure. En attendant qu'une conférence convoquée à cet effet ait pu fixer les modalités d'un tel étalement, le Gouvernement turc a déclaré, le 5 août 1958, un moratoire portant sur la plus grande partie des dettes.

Le 11 mai 1959, a été signé à Paris un accord multilatéral sur le règlement des dettes commerciales de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays membres de l'O. E. C. E. Simultanément, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Turquie ont procédé à un échange de notes fondées sur les mêmes principes que l'accord du 11 mai 1959.

Par ailleurs, le 12 août 1959 a été signé à Ankara un accord belgo-turc réglant les modalités techniques d'application de l'Accord multilatéral.

En vertu des dispositions de l'article 1^{er} de l'accord multilatéral, la mise en œuvre du plan d'étalement dans le temps du règlement des dettes en cause n'affecte pas les droits ou les obligations des divers créanciers, débiteurs ou

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de loop van de maand juli 1958 heeft Turkije bij de lid-staten van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking en binnen het kader van deze Organisatie een aanvraag tot economische hulp ingediend. Terzelfdertijd werd door de Turkse Regering een economisch Stabilisatieprogramma voorgelegd met het doel de factoren van inflatie spoedig uit te schakelen, het evenwicht van de betalingsbalans te herstellen, de beschikbare goederen en diensten op de markt te vermeerderen, de investeringen op een doelmatige wijze te oriënteren en ten slotte de buitenlandse betalingsmogelijkheden van Turkije te herstellen.

Ten einde de uitvoering van het Stabilisatieprogramma te bevorderen, heeft de E. O. E. S. besloten de aanvraag tot hulp tegemoet te komen door toekenning van een krediet, ten bedrage van ongeveer 100 miljoen dollar, waarvan 25 miljoen dollar door de Europese Betalingsunie (de onder het regime van de E. B. U. niet gebruikte kredietmogelijkheden hebben het voorwerp uitgemaakt van nieuwe faciliteiten door de Europese Monetaire Overeenkomst ter beschikking gesteld) en 73 miljoen dollar in de vorm van rechtstreekse kredieten door volgende lidstaten (in miljoen dollar) :

Duitse Bondsrepubliek	50
Oostenrijk	0,5
België	1,5
Denemarken	0,75
Frankrijk	1,5
Italië	4
Noorwegen	0,5
Nederland	1,5
Portugal	0,5
Verenigd Koninkrijk	10
Zweden	0,75
Zwitserland	1,5

De overeenkomst, die te Parijs op 28 november tussen België en Turkije werd ondertekend, betreffende de door België toegekende lening, maakt deel uit van dit wetsontwerp.

Het Stabilisatieprogramma omvatte, benevens de toekenning van nieuwe kredieten, de spreiding in de tijd van de betalingsverplichtingen waartoe Turkije gehouden was uit hoofde van zijn buitenlandse schuld. In afwachting dat een daartoe bijeengeroepen conferentie de modaliteiten van een zulkdanige spreiding zou hebben kunnen vastleggen, heeft de Turkse Regering op 5 augustus 1958 een moratorium, gaande over het grootste deel der schulden, afgekondigd.

Op 11 mei 1959 werd te Parijs een multilaterale overeenkomst ondertekend inzake regeling van de handels-schulden van personen woonachtig in de lidstaten van de E. O. E. S. Tegelijkertijd zijn de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en van Turkije overgegaan tot het uitwisselen van nota's gesteund op dezelfde principes als de overeenkomst van 11 mei 1959.

Vervolgens werd op 12 augustus 1959 te Ankara een Belgisch-Turkse overeenkomst ondertekend, waarbij de technische uitvoeringsmodaliteiten van de multilaterale Overeenkomst vastgelegd werden.

Krachtens de bepalingen van artikel 1 van de multilaterale overeenkomst tast de tenuitvoerlegging van het plan tot spreiding in de tijd van de afwikkeling der schulden geenszins de rechten of de verplichtingen aan der ver-

garants intéressés. Les versements en livres turques auprès de la Banque Centrale de la République de Turquie par les débiteurs turcs, n'ont donc pas d'effet libératoire à l'égard des créanciers; ils n'ont pas non plus pour effet de rendre les Banques Centrales intervenantes débitrices soit des parties versantes soit des parties bénéficiaires, le rôle des banques se bornant à l'exécution d'un mandat de paiement pour compte des parties versantes.

En vertu de son article 5, l'accord multilatéral s'applique à toute dette découlant d'un contrat relatif à l'importation de biens ou d'une transaction relative à des services pour autant que les prestations de biens ou de services aient été effectuées avant le 5 août 1958 et que le paiement soit venu à échéance ou vienne à échéance avant le 1^{er} janvier 1964.

L'article 7 dispose que la durée de la période d'étalement dans le temps sera de douze années. En outre, les autorités turques verseront un intérêt moratoire de 3 % sur les versements en instance de transfert (art. 10).

D'autre part, l'accord bilatéral dispose en son article V que les dettes à l'égard des créanciers belges devront être apurées par ordre chronologique.

Enfin, deux actes diplomatiques constituant prorogation de l'accord de paiement du 2 décembre 1948 et de l'Annexe au Protocole sur le Commerce et Paiements, signée le 20 juin 1957 font également l'objet du présent projet de loi.

Le Ministre des Finances,

schillende crediteuren, debiteuren, of betrokken garanten. De stortingen in Turkse ponden bij de Centrale Bank van de Republiek Turkije door de Turkse debiteuren hebben dus geen enkel liberatoir karakter ten aanzien van de crediteuren; in dezelfde mate hebben zij niet tot gevolg de tussenkomende Centrale Banken debiteuren te maken, hetzij ten aanzien van de partij die tot de stortingen is overgegaan, hetzij ten aanzien van de partij die de betalingen ontvangt, vermits de taak der Banken zich beperkt tot de uitvoering van een betalingsopdracht voor rekening van de partij die tot de stortingen is overgegaan.

Naar luid van artikel 5 is de multilaterale overeenkomst van toepassing op elke schuld, die voortvloeit uit een contract met betrekking tot de invoer van goederen of een transactie ter zake van diensten, voor zover de levering van goederen of het verlenen van diensten heeft plaats gehad vóór 5 augustus 1958 en de betaling terzake vervallen is of komt te vervallen vóór 1 januari 1964.

Artikel 7 bepaalt de duur van het aflossingsschema op 12 jaar. Daarenboven zullen de Turkse Autoriteiten een moratoire rente betalen van 3 % op de in afwachting van transfer gestorte bedragen (art. 10).

Anderzijds bepaalt artikel V van de bilaterale overeenkomst dat de schulden jegens Belgische crediteuren in een chronologische volgorde dienen aangezuiverd.

Ten slotte maken eveneens het voorwerp uit van dit wetsontwerp, twee diplomatieke akten, houdende verlenging van de geldigheidsduur van de Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en van de Annexe tot het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer, ondertekend op 20 juni 1957.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 novembre 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, l'annexe et le protocole d'application provisoire, ainsi que la déclaration du Gouvernement belge, signés à Paris, le 11 mai 1959;

b) accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Ankara, le 12 août 1959;

c) accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie, et l'annexe, signés à Paris, le 28 novembre 1958;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25^e november 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, de bijlage en het protocol van voorlopige toepassing, alsmede de verklaring van de Belgische Regering, ondertekend op 11 mei 1959, te Parijs;

b) overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend op 12 augustus 1959, te Ankara;

c) overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake toekenning van een lening door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Republiek Turkije, en de bijlage, ondertekend op 28 november 1958, te Parijs;

d) accord de prorogation du protocole, signé à Bruxelles le 15 avril 1955, sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 19 juin 1958;

e) treizième accord, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1958, portant prorogation de l'accord de paiement entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, signé à Rome, le 2 décembre 1958 ».

a donné le 27 novembre 1959 l'avis suivant :

Par le troisième des traités soumis à l'assentiment du Parlement, c'est-à-dire l'accord signé à Paris le 28 novembre 1958, l'Etat belge s'est engagé à octroyer un prêt de 75 millions de francs à la République de Turquie. Le montant de ce prêt a été fourni en trois versements selon les modalités prévues à l'accord.

La Société nationale de crédit à l'industrie a accepté d'avancer à l'Etat belge les sommes nécessaires à l'exécution des trois versements précités, à des conditions d'intérêt et de remboursement identiques à celles du prêt consenti par la Belgique à la République de Turquie.

Vis-à-vis de celle-ci, l'Etat belge reste toutefois seul créancier. La convention passée entre l'Etat belge et la Société nationale de crédit à l'industrie ne contient pas de clause subrogatoire.

Il s'ensuit que l'Etat belge reste tenu de la bonne fin de l'opération, bien qu'il n'ait pas déboursé les fonds.

Conformément à l'article 68 de la Constitution, selon lequel les traités qui pourraient grever l'Etat « n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres », l'accord belgo-turc du 28 novembre 1958 aurait dû recevoir cet assentiment avant son exécution.

De plus, la recette fournie par l'emprunt contracté auprès de la Société nationale de crédit à l'industrie et la dépense que constitue le prêt consenti à la Turquie doivent figurer au budget pour répondre au prescrit de l'article 115, alinéa 2, de la Constitution.

Vu l'extrême brièveté du délai qui lui a été imparti pour l'examen des traités, le Conseil d'Etat se trouve contraint de limiter son avis aux observations ci-dessus.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

d) overeenkomst tot verlenging van het protocol, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, betreffende de handel en de betalingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 19 juni 1958;

e) dertiende overeenkomst, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1958, tot verlenging van de betalings-overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije, ondertekend op 2 december 1948, te Rome ».

heeft de 27^e november 1959 het volgende advies gegeven :

Door het derde van de aan het Parlement ter goedkeuring voorgelegde verdragen, met name de op 28 november 1958 te Parijs ondertekende overeenkomst, heeft de Belgische Staat de verbintenis aangegaan een lening van 75 miljoen frank toe te staan aan de Republiek Turkije. Het bedrag van die lening werd in drie stortingen afgedragen volgens de in de overeenkomst vastgestelde regelen.

De Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid heeft er in toegestemd de bedragen die voor deze stortingen nodig waren, aan de Belgische Staat voor te schieten tegen dezelfde rente- en terugbetalingsvoorwaarden als die van de lening welke België aan de Republiek Turkije heeft toegestaan.

Ten opzichte van deze laatste, blijft de Belgische Staat echter de enige schuldeiser. De overeenkomst van de Staat met de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid bevat geen beding van indeplaatsstelling.

Hieruit volgt, dat de Belgische Staat moet blijven instaan voor de goede afloop van de verrichting, ofschoon hij geen fondsen heeft uitgekeerd.

Overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet, krachtens hetwelk de verdragen waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard, « slechts van kracht zijn nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd », had de Belgisch-Turkse overeenkomst van 28 november 1958 die goedkeuring moeten verkrijgen alvorens te worden uitgevoerd.

Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 115, tweede lid, van de Grondwet, is bovendien vereist, dat de inkomsten uit de lening die bij de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid is aangegaan, en de uitgave van de aan Turkije toegestane lening, in de begroting worden opgenomen.

Wegens de uiterst korte termijn waarover de Raad van State heeft beschikt om de verdragen te onderzoeken, ziet hij zich genoopt zijn advies tot het vorenstaande te beperken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituit.

De Griffier,
(g.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(g.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, l'annexe et le protocole d'application provisoire, ainsi que la déclaration du Gouvernement belge, signés à Paris, le 11 mai 1959;

b) Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Ankara, le 12 août 1959;

c) Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie, et l'annexe, signés à Paris, le 28 novembre 1958;

d) Accord de prorogation du protocole, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, sur le commerce et les paiements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Turquie, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 19 juin 1958;

e) Treizième accord, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1958, portant prorogation de l'accord de paiement entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Turquie, signé à Rome, le 2 décembre 1948, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1959.

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, de bijlage en het protocol van voorlopige toepassing, alsmede de Verklaring van de Belgische Regering, ondertekend op 11 mei 1959, te Parijs;

b) Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend op 12 augustus 1959, te Ankara;

c) Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake toekenning van een lening door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Republiek Turkije, en de bijlage, ondertekend op 28 november 1958, te Parijs;

d) Overeenkomst tot verlenging van het protocol, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, betreffende de handel en de betalingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 19 juni 1958;

e) Dertiende overeenkomst, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1958, tot verlenging van de betalingsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije, ondertekend op 2 december 1948, te Rome, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 december 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

*Le Ministre des Affaires étrangères,**De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Commerce extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel.*

J. VAN OFFELEN.

ACCORD

sur les Dettes commerciales de personnes résidant en Turquie.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République de Turquie (appelé ci-dessous le « Gouvernement turc »);

Considérant qu'ils sont membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation »);

Considérant que, le 29 juillet 1958, le Conseil de l'Organisation a adopté une Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie (appelée ci-dessous la « Résolution »), dans laquelle il prenait note d'une déclaration du Gouvernement turc indiquant qu'un aménagement du service des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres Parties Contractantes devait être effectué;

Constatant qu'à l'expiration du moratoire de transfert dont l'Organisation avait pris note dans la Résolution, le Gouvernement turc pourra reprendre, dans le cadre du présent Accord, aux dates prévues par ledit Accord, le transfert des paiements relatifs à certaines catégories de dettes de personnes résidant en Turquie;

Reconnaissant qu'à cet effet un effort commun se révèle nécessaire;

Considérant que, dans la Résolution, l'Organisation a demandé aux gouvernements intéressés de convenir d'arrangements relatifs au remboursement de telles dettes, qui sont échues ou qui viendront à échéance dans les prochaines années, et à un étalement dans le temps de leur règlement, compte tenu des possibilités de paiement de la Turquie, en fonction des besoins et résultats escomptés du Programme de Stabilisation de ce pays;

Désireux de donner effet à ces principes par les dispositions du présent Accord;

Considérant que, le 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation a adopté une Décision concernant la mise en œuvre et le développement du Programme de Stabilisation de la Turquie et l'octroi à ce pays d'un crédit par le Fonds Européen, Décision aux termes de laquelle il recommandait aux gouvernements Membres d'inciter les personnes résidant dans leurs pays respectifs, qui auraient conclu, avec des personnes résidant en Turquie, des contrats dont l'exécution aurait commencé avant le 5 août 1958, à ouvrir avec celles-ci des négociations en vue d'apporter à la partie de ces contrats qui n'avait pas encore été exécutée à la date du 5 août 1958 et dont le paiement doit être effectué avant le 1^{er} janvier 1964, des modifications destinées à en rendre les conditions plus favorables aux personnes résidant en Turquie, compte tenu du Programme de Stabilisation, étant entendu que ces conditions ne seraient pas plus favorables pour les débiteurs que celles qui sont fixées dans le plan d'étalement dans le temps établi pour le règlement de certaines catégories de dettes visées par le présent Accord;

Considérant qu'une Conférence, qui a traité de l'aide financière à la Turquie et des dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, s'est tenue, sous l'égide de l'Organisation, du 22 septembre 1958 au 6 mai 1959, conférence à laquelle les Parties Contractantes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont pris part et au cours de laquelle le présent Accord a été élaboré;

Notant qu'au cours de cette Conférence, le Gouvernement turc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait connaître leur intention de procéder à un échange de notes concernant les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie envers les créanciers des Etats-Unis;

Considérant que le principe d'une égalité approximative de traitement entre les divers Etats dont les gouvernements ont pris part, ainsi que

OVEREENKOMST

nopens Handelsschulden van personen woonachtig in Turkije.

(Vertaling.)

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat, en de Turkse Republiek (hieronder genoemd de « Turkse Regering »);

Overwegende dat zij Lid zijn van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (hieronder genoemd de « Organisatie »);

Overwegende dat, op 29 juli 1958, de Raad van de Organisatie een Resolutie betreffende het Turkse stabilisatieprogramma (hieronder genoemd de « Resolutie ») heeft aangenomen, waarin hij nota nam van een verklaring van de Turkse Regering dat een wijziging moest worden aangebracht in de dienst van schulden van personen woonachtig in Turkije aan de personen woonachtig in de landen der andere Overeenkomstsluitende Partijen;

Vaststellende dat na afloop van het transfermoratorium, waarvan de Organisatie nota genomen had in haar Resolutie, de Turkse Regering in staat zal zijn om, binnen het kader van deze Overeenkomst, op de data voorzien in de Overeenkomst de transfer te hervatten van de betalingen voor bepaalde categorieën van schulden van personen woonachtig in Turkije;

Erkennende dat hierdoor een gemeenschappelijke inspanning noodzakelijk blijkt;

Overwegende dat de Organisatie in haar Resolutie aan de belanghebbende regeringen heeft gevraagd regelingen te treffen met betrekking tot de terugbetaling van dergelijke schulden die vervallen zijn of in de loop van de eerstkomende jaren zullen vervallen, en een spreiding van de terugbetaling daarvan over een periode, rekening houdend met de betalingsmogelijkheden van Turkije, in verband met de behoeften en de verwachte resultaten van het Stabilisatieprogramma van dat land.

Verlangend uitvoering te geven aan deze beginselen door de bepalingen van deze Overeenkomst;

Overwegende dat, op 30 januari 1959, de Raad van de Organisatie een Beslissing betreffende de ten uitvoerlegging en de ontwikkeling van het Turkse Stabilisatieprogramma en het verlenen van een krediet aan Turkije door het Europese Fonds heeft aangenomen, in welke Beslissing hij de Regeringen die Lid zijn van de Organisatie aanbeval de ingezetenen van hun onderscheidene landen die met ingezetenen van Turkije contracten hebben gesloten, waarvan de uitvoering begon vóór 5 augustus 1958, aan te sporen met deze onderhandelingen te beginnen met het doel om in dat deel der contracten dat nog niet ten uitvoer was geleid vóór 5 augustus 1958, en waarvan de betaling moet worden voldaan vóór 1 januari 1964, wijzigingen aan te brengen zodat de voorwaarden daarvan gunstiger zullen zijn voor de personen woonachtig in Turkije, rekening houdend met het Stabilisatieprogramma, met dien verstande, dat die voorwaarden niet gunstiger voor de debiteuren zouden zijn dan die welke vastgesteld zijn in het aflossingsschema voor de betaling van bepaalde categorieën van schulden in de onderhavige Overeenkomst;

Overwegende dat een Conferentie, die zich bezig gehouden heeft met de financiële hulp aan Turkije, en met de handelsschulden van ingezetenen van Turkije heeft plaats gevonden onder de auspiciën van de Organisatie van 22 september 1958 tot 6 mei 1959, waaraan de Overeenkomstsluitende Partijen en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika hebben deelgenomen en in de loop waarvan deze Overeenkomst werd uitgewerkt;

Er nota van genomen hebbende dat tijdens die Conferentie de Turkse Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika uitdrukking hebben gegeven aan hun voornemen nota's te wisselen betreffende de handelsschulden van ingezetenen van Turkije aan crediteuren in de Verenigde Staten;

Overwegende dat het beginsel van een ongeveer gelijke behandeling tussen de onderscheidene Staten wier regeringen, evenals de Turkse

le Gouvernement turc, à ladite Conférence, devrait inspirer cet échange de notes aussi bien que les divers Accords bilatéraux qui seront conclus par lesdits gouvernements avec le Gouvernement turc en vue de convenir de certaines modalités techniques pour l'étalement dans le temps du règlement de telles dettes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Portée de l'Accord.

a. Les Parties Contractantes reconnaissent que l'établissement, en vertu du présent Accord, ainsi que la mise en œuvre du plan d'étalement dans le temps du règlement des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres Parties Contractantes, n'affecteront pas les droits et obligations des divers créanciers, débiteurs ou garants intéressés.

b. De même, les Parties Contractantes reconnaissent que les seules obligations qu'assumera le Gouvernement turc en vue d'assurer le règlement des dettes de personnes résidant en Turquie, appartenant aux catégories visées par le présent Accord, sont celles définies dans ledit Accord et dans les Accords bilatéraux conclus en application de l'Article 13.

Article 2.

Définitions.

Aux fins du présent Accord et de son Annexe I ci-jointe :

1. l'expression « accord bilatéral » a, ci-après, le sens d'accord conclu en application de l'Article 13;
2. l'expression « annuité transférée » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 7;
3. le terme « créancier » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 3;
4. le terme « débiteur » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 3;
5. le terme « dette » désigne toute dette, répondant aux conditions prévues à l'Article 3, qui sera réglée conformément au présent Accord;
6. l'expression « dette envers les créanciers des Etats-Unis » désigne toute dette appartenant à l'une quelconque des catégories définies à l'Article 3, ladite dette étant toutefois due à une personne résidant aux Etats-Unis d'Amérique;
7. l'expression « dûment autorisé par les Autorités turques » signifie que les Autorités turques compétentes ont donné leur autorisation, conformément à la législation et à la réglementation turques, telles qu'elles ont été interprétées par ces Autorités lors de l'octroi des autorisations ou licences;
8. l'expression « institution appropriée » d'une Partie Contractante désigne la Banque Centrale ou toute autre institution désignée, aux fins du présent Accord, dans un Accord bilatéral;
9. l'expression « intérêt moratoire » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 10;
10. l'expression « intérêt moratoire contractuel » a le sens défini au paragraphe b. de l'Article 10;
11. l'expression « monnaie appropriée » a le sens défini au paragraphe d. de l'Article 5;
12. l'expression « montant total des annuités transférées » a le sens défini au paragraphe b. de l'Article 7;
13. le terme « parité » a le sens défini au paragraphe d. de l'Article 7;
14. l'expression « pays créancier » désigne tout pays, autre que la République de Turquie, dont le gouvernement est Partie au présent Accord et comprend tout territoire dont la Partie Contractante intéressée assume la représentation internationale; l'expression « tout pays créancier » se rapporte à toutes les Parties Contractantes autres que le Gouvernement turc, mais comprend aussi les Etats-Unis d'Amérique;
15. l'expression « plan d'étalement dans le temps » signifie les arrangements qui sont établis par le présent Accord;
16. l'expression « versement en instance de transfert » désigne un paiement, en monnaie appropriée, dont le Gouvernement turc doit assurer le transfert, conformément à l'Article 6, dans la mesure où le transfert n'a pas eu lieu; toutefois, elle comprend aussi tout versement dont la contrepartie a été utilisée en Turquie en vertu de l'Article 9, jusqu'au moment où il aurait dû être transféré conformément à l'Article 8;
17. l'expression « 31 décembre », utilisée comme date de référence, se rapporte, pour toute année, à la position des comptes lors de la clôture des opérations à cette date.

Régierung, hebben deelgenomen aan genoemde Conferentie, ten grondslag dient te liggen aan deze nota-wisseling, alsook aan de verschillende bilaterale Overeenkomsten die door die regeringen met de Turkse Regering zullen worden gesloten, teneinde bepaalde technische regelingen te treffen voor de spreiding van de betaling van dergelijke schulden;

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

Artikel 1.

Werkingsfeer van de Overeenkomst.

a. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de vaststelling, krachtens deze Overeenkomst, en de inwerkingstelling van het aflossingsschema voor de terugbetaling van schulden van ingezetenen van Turkije aan ingezetenen van de andere Overeenkomstsluitende Partijen, behorende tot de categorieën bedoeld in onderhavige Overeenkomst, die zullen zijn die in deze Overeenkomst en in de bilaterale Overeenkomsten, gesloten ingevolge Artikel 13, zijn genoemd.

b. Eveneens erkennen de Overeenkomstsluitende Partijen, dat de enige verplichtingen die de Turkse Regering op zich zal nemen ten einde de betaling te verzekeren van schulden van ingezetenen van Turkije, behorende tot de categorieën bedoeld in onderhavige Overeenkomst, die zullen zijn die in deze Overeenkomst en in de bilaterale Overeenkomsten, gesloten ingevolge Artikel 13, zijn genoemd.

Artikel 2.

Begripsomschrijvingen.

Voor wat betreft deze Overeenkomst en Bijlage I daarbij :

1. heeft de uitdrukking « bilaterale overeenkomst » hieronder de betekenis van een overeenkomst gesloten ingevolge Artikel 13;
2. heeft de uitdrukking « getransfereerde annuïteit » de betekenis als omschreven in lid a. van Artikel 7;
3. heeft de term « crediteur » de betekenis als omschreven in lid a van Artikel 3;
4. heeft de term « debiteur » de betekenis als omschreven in lid a van Artikel 3;
5. betekent de term « schuld » iedere schuld als omschreven in Artikel 3 die geregeld zal worden overeenkomstig deze Overeenkomst;
6. betekent de uitdrukking « schuld jegens de crediteuren in de Verenigde Staten » iedere schuld behorende tot een van de categorieën omschreven in Artikel 3, voor zover de betrokken schuld verschuldigd is aan een persoon woonachtig in de Verenigde Staten van Amerika;
7. betekent de uitdrukking « met vergunning van de Turkse Autoriteiten » dat de bevoegde Turkse Autoriteiten een vergunning hebben gegeven overeenkomstig de Turkse wetgeving en de Turkse reglementering, zoals die door die autoriteiten zijn geïnterpreteerd bij het verlenen van de vergunningen of licenties;
8. betekent de uitdrukking « bevoegde instelling » van een Overeenkomstsluitende Partij, de Centrale Bank of iedere andere instelling, met het oog op de onderhavige Overeenkomst aangewezen in een bilaterale Overeenkomst;
9. heeft de uitdrukking « moratoire rente » de betekenis als omschreven in lid a. Artikel 10;
10. heeft de uitdrukking « contractuele moratoire rente » de betekenis als omschreven in lid b. van Artikel 10;
11. heeft de uitdrukking « geëigende valuta » de betekenis als omschreven in lid d. van Artikel 5;
12. heeft de uitdrukking « totaal bedrag der getransfereerde annuïteiten » de betekenis als omschreven in lid b. van Artikel 7;
13. heeft de term « pariteit » de betekenis als omschreven in lid d van Artikel 7;
14. betekent de uitdrukking « crediteurland » elk land, met uitzondering van de Turkse Republiek, waarvan de Regering Partij is bij deze Overeenkomst en omvat elk grondgebied voor welks internationale betrekkingen de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij verantwoordelijk is; de uitdrukking « alle crediteurlanden » heeft betrekking op alle Overeenkomstsluitende Partijen met uitzondering van de Turkse Regering, maar omvat ook de Verenigde Staten van Amerika;
15. betekent de uitdrukking « aflossingsschema » de regelingen die zijn vastgesteld door deze Overeenkomst;
16. betekent de uitdrukking « in afwachting van transfer gestorte bedragen » een betaling, in de geëigende valuta, waarvan de Turkse Regering de transfer dient te bewerkstelligen, overeenkomstig Artikel 6, voor zover de transfer niet plaats heeft gevonden; echter omvat zij ook iedere storting waarvan de tegenwaarde aangewend is in Turkije krachtens Artikel 9, tot op het ogenblik dat het gestorte bedrag had moeten getransfereerd zijn overeenkomstig Artikel 8;
17. heeft de uitdrukking « 31 december » gebruikt als referentiedatum, voor elk jaar, betrekking op de stand van de rekeningen bij het afsluiten van de verrichtingen op die datum.

Article 3.**Les dettes.**

a. Sous réserve des dispositions de l'Article 4, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toute dette d'une personne résidant en Turquie, à titre de débiteur initial ou de garant, envers une personne résidant dans un pays créancier (lesdites personnes étant appelées ci-dessous, respectivement, le « débiteur » ou le « créancier »), à condition :

- i. que la dette découle d'un contrat relatif à l'importation de biens ou d'une transaction relative à des services, dûment autorisés par les Autorités turques;
- ii. que les prestations de biens ou de services aient été effectuées avant le 5 août 1958;
- iii. que le paiement afférent à la dette soit venu à échéance, ou vienne à échéance, avant le 1^{er} janvier 1964.

b. Le terme « dette » comprend également tout intérêt contractuel échu ou à échoir jusqu'à la date du 1^{er} janvier 1964, ainsi que les intérêts moratoires contractuels qui sont échus jusqu'à la date de signature du présent Accord.

Article 4.**Déroptions.**

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'exécution :

- i. de toute obligation dont le règlement fait l'objet d'un prélèvement sur les recettes d'exportation de la Turquie, en application d'un contrat spécial conclu avant le 5 août 1958, dûment autorisé par les Autorités turques et figurant sur une liste annexée à un Accord bilatéral;
- ii. de tout paiement dû, à compter du 5 août 1958 inclus, au titre de transactions invisibles courantes, à l'exception de tout intérêt contractuel, tel qu'il est prévu au paragraphe b. de l'Article 3;
- iii. du remboursement d'un prêt sur nantissement, ainsi que du versement des intérêts, des commissions bancaires ou des charges diverses y afférents;
- iv. du remboursement de tout emprunt accordé au Gouvernement turc par une autre Partie Contractante et du versement des intérêts y afférents;
- v. de tout paiement afférent à des prestations de biens ou de services, effectués dans le cadre d'un Accord international, conclu avant le 5 août 1958 et spécifié dans certains Accords bilatéraux.

Article 5.**Versements.**

a. Les versements en livres turques, au titre des dettes, seront effectués à la Banque Centrale de la République de Turquie, qui les acceptera à la date d'échéance dûment autorisée par les Autorités turques, à condition :

- i. que l'obligation d'effectuer lesdits versements continue d'incomber exclusivement au débiteur;
- ii. qu'une demande de transfert du versement dûment autorisé par les Autorités turques ait été ou soit soumise à ladite Banque Centrale;
- iii. que, s'il s'agit d'une dette libellée en une monnaie autre que la monnaie turque, le montant du versement soit calculé au taux de change effectif appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b.

b. Dans le cas où, en vertu d'un régime particulier qui lui est accordé par la législation ou la réglementation turque, le débiteur est dûment autorisé par les Autorités turques à effectuer le versement après la date à laquelle celui-ci est exigible, le versement sera censé avoir été effectué, aux fins du présent Accord, à la date initiale autorisée pour ce versement, sous réserve des dispositions du paragraphe a. ii. de l'Article 6.

c. La Banque Centrale de la République de Turquie notifiera, dès que possible, à l'institution appropriée du pays créancier intéressé :

- i. tout versement effectué à ladite Banque Centrale, au titre d'une dette, avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou censé avoir été effectué avant cette date, conformément au paragraphe b., et non encore transféré au créancier;
- ii. tout versement effectué à ladite Banque Centrale, conformément au paragraphe a., ou censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b., à partir de cette date.

Artikel 3.**Schulden.**

a. Onder voorbehoud van het in artikel 4 bepaalde zullen de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn op iedere schuld van een persoon woonachtig in Turkije, als oorspronkelijk debiteur of als garant jegens een persoon woonachtig in een crediteur land (welke personen hieronder onderscheidelijk als « debiteur » of als « crediteur » worden aangeduid), op voorwaarde :

- i. dat de schuld voortvloeit uit een contract betrekking hebbend op de invoer van goederen of een transactie terzake van diensten waarvoor vergunning is verleend door de Turkse Autoriteiten;
- ii. dat de levering van goederen of het verlenen van de diensten heeft plaatsgehad vóór 5 augustus 1958;
- iii. dat de betaling terzake van de schuld vervallen is of komt te vervallen vóór 1 januari 1964.

b. De term « schuld » omvat eveneens alle contractuele rente vervallen of vervallende vóór 1 januari 1964, evenals de contractuele moratoire rente, vervallen vóór de datum van ondertekening van deze Overeenkomst.

Artikel 4.**Uitzonderingen.**

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen geen toepassing vinden op het ten uitvoer leggen van

- i. enigerlei verplichting voor de regeling waarvan gelden worden aangewezen afkomstig uit de opbrengst van uit Turkije geëxporteerde goederen, overeenkomstig een speciaal contract gesloten vóór 5 augustus 1958, waarvoor door de Turkse Autoriteiten vergunning is verleend en dat voorkomt op een lijst die als bijlage gehecht is aan een bilaterale Overeenkomst;
- ii. enigerlei betaling verschuldigd op of na 5 augustus 1958, uit hoofde van lopende onzichtbare transacties, met uitzondering van iedere contractuele rente, zoals bepaald in lid b. van Artikel 3;
- iii. de terugbetaling van een door pand gedekte lening evenals de betaling van renten, bankcommissies of andere daarmee samenhangende kosten;
- iv. de terugbetaling van enigerlei lening aan de Turkse Regering verleend door een andere Overeenkomstsluitende Partij en de betaling van renten, die daarop betrekking hebben;
- v. iedere betaling met betrekking tot goederen geleverd of diensten verricht binnen het kader van een internationale Overeenkomst gesloten vóór 5 augustus 1958 en omschreven in bepaalde bilaterale Overeenkomsten.

Artikel 5.**Betalingen.**

a. De betalingen in Turkse ponden, met betrekking tot schulden, zullen geschieden bij de Centrale Bank van de Turkse Republiek, die deze betalingen zal aanvaarden op de door de Turkse Autoriteiten goedgekeurde vervaldatum, op voorwaarde dat :

- i. de verplichting bedoelde betalingen te doen een verplichting is gebleven, die uitsluitend rust op de debiteur;
- ii. een verzoek om transfer van het gestorte bedrag, goedgekeurd door de Turkse Autoriteiten, is of wordt voorgelegd aan genoemde Centrale Bank;
- iii. voor het geval het gaat om een schuld uitgedrukt in een andere valuta dan het Turkse pond, het te storten bedrag wordt berekend volgens de effectieve wisselkoers die geldt in Turkije overeenkomstig de Turkse reglementering die van kracht is op de datum waarop de betaling heeft plaats gehad, of wordt geacht te hebben plaatsgehad overeenkomstig lid b.

b. Indien de debiteur krachtens een hem door de Turkse wetgeving of reglementering verleend speciaal regime, door de Turkse autoriteiten behoorlijk gemachtigd is de betaling te verrichten na de datum waarop deze opeisbaar is geworden, zal de betaling geacht worden te zijn verricht, ten aanzien van deze Overeenkomst, op de datum waarvoor oorspronkelijk vergunning voor die betaling gegeven was, onder voorbehoud van de bepalingen van lid a. sub. ii. van Artikel 6.

c. De Centrale Bank van de Turkse Republiek zal zo spoedig mogelijk aan de bevoegde instelling van het crediteurland kennis geven van :

- i. iedere storting bij genoemde Centrale Bank uit hoofde van een schuld, verricht vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, of die geacht wordt te zijn verricht vóór die datum, overeenkomstig lid b., en nog niet getransfereerd is aan de crediteur;
- ii. iedere storting verricht bij genoemde Centrale Bank, overeenkomstig lid a., of die geacht wordt te zijn verricht, overeenkomstig lid b., sedert die datum.

d. La notification indiquera :

- i. le montant du versement effectué en livres turques à la Banque Centrale de la République de Turquie;
- ii. le montant dudit versement exprimé en la même monnaie que l'obligation d'origine dûment autorisée par les Autorités turques, ou, dans le cas d'une dette libellée en livres turques, dans la monnaie du pays créancier où réside le créancier (l'une ou l'autre monnaie étant appelée ci-dessous « la monnaie appropriée »). Pour faire ce calcul, le taux de change à employer sera le taux de change effectif appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b.

Article 6.

Obligations découlant de l'application de l'article 5.

Le Gouvernement turc fera en sorte :

a. que chaque versement effectué à la Banque Centrale de la République de Turquie, conformément à l'Article 5 :

- i. demeure, sous réserve des dispositions de l'Article 9, auprès de ladite Banque Centrale jusqu'à son transfert;
- ii. soit transféré au créancier intéressé, conformément aux dispositions de l'Article 7, dans la monnaie appropriée, au taux de change appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b. de l'Article 5, étant entendu que tout versement censé avoir été effectué au titre dudit paragraphe ne sera transféré que s'il est effectivement reçu par ladite Banque Centrale, au plus tard au moment du transfert;

b. que les versements en instance de transfert portent un intérêt moratoire, conformément à l'Article 10, ledit intérêt moratoire étant transféré, conformément aux dispositions dudit Article.

Article 7.

Plan de transfert.

a. Afin d'assurer le règlement des dettes visé par le présent Accord, le Gouvernement turc, dans les douze ans qui suivront la signature dudit Accord, assurera, chaque année, aux créanciers résidant dans chaque pays créancier, le transfert, en monnaie appropriée, d'un montant (appelé ci-dessous l'« annuité ») qui sera déterminé et transféré conformément aux dispositions du présent Article. En outre, le Gouvernement turc assurera le transfert des intérêts moratoires ou des intérêts moratoires contractuels, selon le cas, ainsi qu'il est prévu à l'Article 10.

b. Pendant les six premières années de cette période, le montant total des annuités transférées, y compris les transferts afférents à des dettes envers des créanciers des Etats-Unis (ledit montant total étant appelé ci-dessous le « montant total des annuités ») sera :

- i. pour les cinq premières années de cette période, équivalent successivement, chaque année, à 15 millions, 20 millions, 25 millions, 30 millions et 35 millions de dollars des Etats-Unis;
- ii. pour la sixième année de cette période, égal au septième du montant total des versements en instance de transfert à tous les pays créanciers, à la date du 31 décembre 1963.

c. Sous réserve des dispositions du paragraphe e., pendant chacune des six premières années de cette période, le montant total des annuités transférées sera réparti entre les pays créanciers, selon la proportion que le montant des versements en instance de transfert à chaque pays créancier représente, à la date de référence, par rapport au montant total des versements en instance de transfert à tous les pays créanciers, à la même date, à condition :

- i. que la date de référence soit le 5 août 1958 pour les deux premières années de cette période, le 31 décembre 1960 pour les troisième et quatrième années, et le 31 décembre 1962 pour les cinquième et sixième années;
- ii. que les annuités transférées pour les deux premières années de cette période soient calculées conformément au tableau faisant l'objet de l'Annexe I au présent Accord;
- iii. que, sur la base de la répartition entre les pays créanciers, les versements aux créanciers des Etats-Unis soient, pour les troisième, quatrième et cinquième années, respectivement de 13,939 %, 14,206 % et 14,314 % du montant total des annuités transférées à tous les pays

d. In de kennisgeving zal worden vermeld :

- i. het bedrag gestort bij de Centrale Bank van de Turkse Republiek, in Turkse ponden;
- ii. het bedrag der storting uitgedrukt in dezelfde valuta als de oorspronkelijke verplichting, waarvoor vergunning verleend was door de Turkse Autoriteiten of, in het geval van een in Turkse ponden uitgedrukte schuld, in de valuta van het crediteurland waar de crediteur woonachtig is (beide valuta's hieronder aangeduid als de geëigende valuta's). Voor deze berekening zal de toe te passen wisselkoers de effectieve wisselkoers zijn, die in Turkije geldt overeenkomstig de Turkse reglementering van kracht op de datum waarop de storting is verricht of wordt geacht te zijn verricht, overeenkomstig lid b.

Artikel 6.

Verplichtingen voortvloeiende uit de toepassing van Artikel 5.

De Turkse Regering zal er zorg voor dragen :

a. dat iedere storting verricht bij de Centrale Bank van de Turkse Republiek, overeenkomstig Artikel 5 :

- i. onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 9 bij genoemde Centrale Bank zal blijven tot aan de transfer ervan;
- ii. zal worden getransfereerd aan de belanghebbende crediteur, overeenkomstig de bepalingen van Artikel 7, in de geëigende valuta, tegen de wisselkoers die geldt in Turkije, overeenkomstig de Turkse reglementering geldende op de datum waarop de storting is verricht, of wordt geacht te zijn verricht overeenkomstig lid b. van Artikel 5, met dien verstande dat iedere storting die geacht wordt te zijn verricht overeenkomstig genoemd lid, niet getransfereerd zal worden dan indien zij inderdaad ontvangen is door genoemde Centrale Bank, uiterlijk op het tijdstip van de transfer;

b. dat de gestorte bedragen, zolang ze niet getransfereerd worden, moratoire rente, overeenkomstig Artikel 10, zullen dragen, welke moratoire rente getransfereerd zal worden overeenkomstig de bepalingen van genoemd Artikel.

Artikel 7.

Transferschema.

a. Ten einde de afwikkeling van de schulden als bedoeld in de onderhavige Overeenkomst te verzekeren, zal de Turkse Regering, in de periode van 1 jaar volgend op de ondertekening van die Overeenkomst, elk jaar zorg dragen voor de transfer ten gunste van de crediteuren woonachtig in elk crediteurland, in de geëigende valuta's, van een bedrag (hieronder genoemd « annuïteit ») dat bepaald en getransfereerd zal worden overeenkomstig de bepalingen van dit Artikel. Bovendien zal de Turkse Regering zorg dragen voor de transfer van moratoire rente of van contractuele moratoire rente al naar gelang het geval dat zich voordoet, zooals zulks is voorzien in Artikel 10.

b. Gedurende de eerste zes jaren van deze periode zal het totaal bedrag der getransfereerde annuïteiten, met inbegrip van de transfers terzake van schulden aan crediteuren in de Verenigde Staten (welk totaal bedrag hieronder genoemd wordt het « totaal bedrag der annuïteiten ») :

- i. voor de eerste vijf jaren van deze periode gelijk zijn aan respectievelijk 15 miljoen, 20 miljoen, 25 miljoen, 30 miljoen en 35 miljoen U.S. dollars per jaar;
- ii. voor het zesde jaar van die periode gelijk zijn aan het zevende gedeelte van het totaal bedrag der op 31 december 1963 in afwachting van transfer gestorte bedragen ten gunste van alle crediteurlanden.

c. Onverminderd de bepalingen van lid e zal, gedurende elk van de eerste zes jaren van die periode, het totaal bedrag van de getransfereerde annuïteiten verdeeld worden onder de crediteurlanden overeenkomstig de verhouding van de in afwachting van transfer gestorte bedragen ten gunste van elk crediteurland op de referentiedatum en het totaal bedrag van de in afwachting van transfer gestorte bedragen ten gunste van alle crediteurlanden op dezelfde datum, op voorwaarde dat :

- i. de referentiedatum zal zijn 5 augustus 1958 voor de eerste twee jaren van die periode, 31 december 1960 voor het derde en het vierde jaar, en 31 december 1962 voor het vijfde en zesde jaar;
- ii. de getransfereerde annuïteiten voor de eerste twee jaren van die periode zullen worden berekend overeenkomstig de tabel vervat in Bijlage I tot deze Overeenkomst;
- iii. op basis van de verdeling onder de crediteurlanden, de storting ten gunste van crediteuren in de Verenigde Staten, voor het derde, vierde en vijfde jaar onderscheidenlijk 13,939 %, 14,206 % en 14,314 % zullen bedragen van het totaal bedrag der getransfereerde annuïteiten

créanciers, et, pour la sixième année, soient égaux au septième du montant total des versements en instance de transfert aux créanciers des États-Unis au 31 décembre 1963. Cet arrangement n'affectera pas le montant total des annuités transférées prévu au paragraphe b.

d. i. Le montant total des versements en instance de transfert à l'une de ces dates de référence sera calculé en dollars des États-Unis sur la base des parités en vigueur entre les monnaies appropriées et le dollar des États-Unis à la date de référence en question. L'annuité transférée à chaque pays créancier sera exprimée dans les monnaies appropriées sur la base des parités utilisées lors du précédent calcul du montant total des versements en instance de transfert. Néanmoins, les calculs relatifs aux deux premières annuités transférées seront faits sur la base des parités en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

ii. Aux fins du présent Accord, la parité entre une monnaie appropriée et le dollar des États-Unis sera celle déclarée au Fonds Monétaire International à la date de référence en question. Dans le cas où une telle parité n'existe pas, il sera fait usage de la parité officielle du dollar des États-Unis dans le pays intéressé ou de la parité calculée sur la base de la teneur légale en or fin de la monnaie intéressée et de la parité déclarée au Fonds Monétaire International entre l'or et le dollar des États-Unis, à la date de référence en question.

e. Dans la mesure nécessaire au règlement des dettes envers les créanciers résidant au Luxembourg, en Norvège, au Portugal et, dans le cas des annuités afférentes à la troisième année de cette période, au Danemark, le Gouvernement turc assurera, au cours des trois premières années de cette période, vers chacun de ces pays créanciers, des transferts annuels qui, au total, représenteront 2 % du montant total des annuités transférées pendant l'année correspondante.

f. Pour les six dernières années de cette période, les annuités transférées à chaque pays créancier seront égales successivement à un sixième, à un cinquième, à un quart, à un tiers, à la moitié et au reliquat du montant total des versements en instance de transfert à ce pays, le 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle l'annuité correspondante est transférée.

g. Le Gouvernement turc transférera chaque annuité, conformément aux listes prévues au paragraphe a. de l'Article 8, en quatre tranches d'un égal montant, les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars de chaque année, à condition :

i. qu'au cours de la première année les tranches soient transférées respectivement les 31 juillet, 31 octobre, 31 décembre 1959 et 31 mars 1960 au plus tard;

ii. que le montant à transférer, conformément aux dispositions du présent paragraphe, soit réduit du montant de tout versement dont la contrepartie a été utilisée en Turquie en vertu de l'Article 9 et qui aurait dû être transféré au cours de l'année correspondante.

Article 8.

Exécution du Plan de transfert.

a. Les autorités turques compétentes dresseront périodiquement, en consultation avec l'institution appropriée de chaque pays créancier, des listes, en vue de déterminer les créanciers de chaque pays auxquels l'institution appropriée de la Turquie transférera les versements.

b. Les listes visées au paragraphe précédent seront établies dans l'ordre de règlement convenu par agrément mutuel entre le Gouvernement turc et la Partie Contractante intéressée, et réserveront la priorité à tout créancier détenteur de créances dont le montant global n'excéderait pas un montant spécifié convenu par agrément mutuel. L'ordre de règlement pourra être ultérieurement modifié par agrément mutuel.

c. Afin d'effectuer le transfert aux créanciers spécifiés dans les listes visées aux paragraphes précédents, l'institution appropriée de la Turquie transmettra, par l'intermédiaire de l'institution appropriée du pays créancier intéressé, un ordre de paiement établi au bénéfice de chacun desdits créanciers, compte tenu des dispositions de l'Article 10 et conformément à la notification faite en application des paragraphes c. et d. de l'Article 5.

Article 9.

Utilisation des Fonds en Turquie.

a. A condition d'avoir été dûment autorisé à cet effet par les Autorités turques et le cas échéant, sous réserve de la réglementation des changes du pays créancier intéressé, le créancier peut utiliser, en

aan alle crediteurlanden, en voor het zesde jaar gelijk zullen zijn aan het zevende gedeelte van het totaal der gestorte bedragen in afwachting van transfer ten gunste van crediteuren in de Verenigde Staten op 31 december 1963. Deze regeling zal geen invloed hebben op het totaal bedrag der getransfereerde annuïteiten, voorzien in lid b.

d. i. Het totaal bedrag der in afwachting van transfer gestorte bedragen op één van die referentiedata zal berekend worden in U. S. dollars op basis van de pariteiten tussen de geëigende valuta's en de U. S. dollar op de betreffende referentiedatum. De aan elk crediteurland getransfereerde annuïteit zal worden uitgedrukt in de geëigende valuta's, op basis van de pariteiten toegepast bij de voorafgaande berekening van het totaal bedrag der in afwachting van transfer gestorte bedragen. Desniettenstaande zullen de berekeningen betreffende de eerste twee getransfereerde annuïteiten gemaakt worden op basis van de pariteiten geldende op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst.

ii. Voor wat deze Overeenkomst betreft zal de pariteit tussen de geëigende valuta en de U. S. dollar die zijn, die bekend gemaakt is bij het Internationaal Monetair Fonds op de desbetreffende referentiedatum. Indien een dergelijke pariteit niet bestaat zal gebruik worden gemaakt van de officiële pariteit van de U. S. dollar in het betrokken land of van de pariteit berekend op basis van het wettelijke fijn-goudgehalte van de betrokken valuta en van de pariteit welke bekend gemaakt is bij het Internationaal Monetair Fonds tussen het goed en de U. S. dollar op de desbetreffende referentiedatum.

e. Voor zover zulks noodzakelijk is voor de afwikkeling der schulden aan crediteuren woonachtig in Luxemburg, Noorwegen, Portugal, en, voor zover het annuïteiten betreft betrekking hebbend op het derde jaar van die periode, in Denemarken, zal de Turkse Regering gedurende de eerste drie jaren van die periode zorg dragen voor jaarlijkse transfers naar elk van die crediteurlanden die, in totaal 2 % zullen vertegenwoordigen van het totaal bedrag der getransfereerde annuïteiten gedurende het overeenkomstige jaar.

f. Voor de laatste zes jaren van deze periode zullen de aan elk crediteurland getransfereerde annuïteiten achtereenvolgens gelijk zijn aan een zesde, een vijfde, een vierde, een derde, de helft en aan het saldo van het totaal bedrag der in afwachting van transfer naar dat land gestorte bedragen, op 31 december van het jaar voorafgaande aan dat waarin de overeenkomstige annuïteit getransfereerd wordt.

g. De Turkse Regering zal iedere annuïteit, overeenkomstig de lijsten bedoeld in lid a. van Artikel 8, in vier gelijke termijnen transfereren op 30 juni, 30 september, 31 december, en 31 maart van ieder jaar op voorwaarde dat:

i. in de loop van het eerste jaar de termijnen zullen worden getransfereerd niet later dan onderscheidenlijk op 31 juli, 31 oktober, 31 december 1959 en 31 maart 1960;

ii. het bedrag te transfereren overeenkomstig de bepalingen van dit lid, verminderd zal worden met het bedrag van iedere storting waarvan de tegenwaarde is aangewend in Turkije krachtens Artikel 9, en dat getransfereerd had moeten worden in de loop van het overeenkomstige jaar.

Artikel 8.

Uitvoering van het transferschema.

a. De bevoegde Turkse Autoriteiten zullen periodiek, in overleg met de bevoegde instelling van elk crediteurland, lijsten opstellen, teneinde de crediteuren in het betrokken land aan te wijzen ten gunste van wie de bevoegde instelling van Turkije de transfers zal verrichten.

b. De in het voorafgaande lid bedoelde lijsten zullen worden opgesteld in de rangorde van afwikkeling, in onderling overleg overeengekomen tussen de Turkse Regering en de belanghebbende Overeenkomstsluitende Partij, en zullen voorrang verlenen voor betalingen aan ieder crediteur wiens totaal bedrag aan vorderingen een bepaald onderling overeengekomen bedrag niet overtreft. De rangorde van de afwikkeling kan later in onderling overleg worden gewijzigd.

c. Ten einde de transfer ten gunste van de crediteuren gespecificeerd in de lijsten voorzien in de voorafgaande leden te bewerkstelligen, zal de bevoegde instelling van Turkije, door tussenkomst van de bevoegde instelling van het betrokken crediteurland, een betalingsopdracht toezenden ten gunste van iedere dier crediteuren, daarbij rekening houdend met de bepalingen van Artikel 10 en in overeenstemming met de kennisgeving overeenkomstig de leden c. en d. van Artikel 5.

Artikel 9.

Aanwending van gelden in Turkije.

a. Op voorwaarde dat hij daartoe behoorlijk gemachtigd is door de Turkse Autoriteiten en, zo nodig, onder voorbehoud van de deviezen-reglementering van het betrokken crediteurland, mag een crediteur het

monnaie turque, tout ou partie d'un versement en instance de transfert qui lui est dû afin d'effectuer en Turquie, pour son propre compte, des investissements ou toute autre dépense.

b. Dans la mesure où il doit être utilisé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le versement en instance de transfert sera converti en monnaie turque, aux taux de change qui, à la date de reconversion, est effectivement en vigueur en Turquie, pour les opérations de même nature effectuées sous forme de nouveaux apports en devises.

Article 10.

Intérêts moratoires.

a. Le Gouvernement turc versera au créancier un intérêt moratoire de 3 % l'an au titre de tout versement en instance de transfert, sous réserve que ledit versement n'ait pas été utilisé en Turquie en vertu de l'Article 9.

b. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, aucun intérêt moratoire ne sera versé dans le cas où, conformément aux dispositions contractuelles dûment autorisées par les Autorités turques, le débiteur se sera engagé à verser au créancier un intérêt (appelé, dans le présent Accord, « intérêt moratoire contractuel ») à partir de la date à laquelle le versement est exigible et jusqu'à l'exécution du transfert. Les versements effectués à la Banque Centrale de Turquie, au titre d'intérêts moratoires contractuels, seront :

i. calculés conformément aux principes exposés au paragraphe a. iii. de l'Article 5 et transférés au créancier intéressé, conformément à cet Article et aux principes exposés au paragraphe a. ii. de l'Article 6;

ii. censés être un intérêt moratoire aux fins du transfert prévu aux paragraphes d. et e.

c. L'intérêt moratoire devra être versé à compter de la date de signature du présent Accord, ou de la date à laquelle le versement est exigible, si cette seconde date est postérieure à la première, jusqu'à l'exécution du transfert du versement ou jusqu'à son utilisation en vertu de l'Article 9. L'intérêt moratoire sera déterminé et transféré dans la monnaie appropriée.

d. Sous réserve du paragraphe c., l'intérêt moratoire sera versé et transféré au créancier intéressé, le 31 décembre de chaque année, étant entendu toutefois que, pour chaque transfert de principal, l'intérêt restant dû à ce titre sera transféré simultanément.

e. Nonobstant les dispositions du paragraphe d., l'intérêt moratoire afférent aux versements en instance de transfert et qui, aux termes dudit paragraphe, est exigible le 31 décembre 1959, pourra être transféré ultérieurement et, en tout cas, avant le 1^{er} janvier 1961. Dans le cas où il serait transféré à une date postérieure au 31 décembre 1959, le montant total de l'intérêt payable jusqu'à cette date, conformément au paragraphe c., sera versé et transféré au même moment.

Article 11.

Accords antérieurs d'amortissements.

a. Les Accords bilatéraux antérieurement conclus par le Gouvernement turc avec toute autre Partie Contractante au sujet de l'amortissement des dettes commerciales extérieures turques, ainsi que les dispositions y relatives d'autres Accords conclus entre le Gouvernement turc et toute autre Partie Contractante ne sont plus applicables dès la date de la signature du présent Accord et seront abrogés, avec effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord, par les Accords bilatéraux qui seront conclus en application de l'Article 13 du présent Accord.

b. En abrogeant lesdits Accords ou dispositions, les Parties intéressées stipuleront qu'en ce qui concerne tout compte ouvert au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie par l'institution compétente du pays créancier, en application desdits Accords bilatéraux ou dispositions :

i. les montants portés au crédit de ladite Banque Centrale, avant le 5 août 1958, seront utilisés comme il est prévu par l'Accord bilatéral ou les dispositions en question;

ii. les montants portés au crédit de ladite Banque Centrale à partir de cette date seront mis à la disposition de ladite Banque Centrale.

geheel of een gedeelte van een in afwachting van transfer gestort en aan hem verschuldigd bedrag, aanwenden in Turkse valuta voor het voor eigen rekening doen van investeringen of andere uitgaven in Turkije.

b. In de mate waarin het aangewend zal moeten worden overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid, zal het in afwachting van transfer gestorte bedrag wederom omgezet worden in Turkse valuta tegen de wisselkoers, die op de datum van omzetting in Turkije geldt voor transacties van dezelfde soort, die worden uitgevoerd door middel van nieuwe overmakingen in vreemde valuta.

Artikel 10.

Moratoire rente.

a. De Turkse Regering zal aan de crediteur een moratoire rente betalen van 3 % per jaar voor ieder in afwachting van transfer gestorte bedrag, mits het gestorte bedrag niet aangewend is in Turkije krachtens Artikel 9.

b. Niettegenstaande de bepalingen van het voorgaande lid zal geen moratoire rente worden betaald, indien, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken, door de Turkse Autoriteiten goedgekeurde contract, de debiteur zich zal hebben verbonden om de crediteur rente te betalen (in deze Overeenkomst genoemd « contractuele moratoire rente ») vanaf de datum waarop de betaling opeisbaar is tot aan de uitvoering van de transfer. De stortingen uit hoofde van contractuele moratoire rente bij de Centrale Bank van Turkije verricht, zullen :

i. worden berekend overeenkomstig de beginselen uiteengezet in lid a. sub iii. van Artikel 5 en worden getransfereerd aan de belanghebbende crediteur overeenkomstig dit Artikel en de beginselen uiteengezet in lid a. sub ii. van Artikel 6.

ii. worden geacht een moratoire rente te zijn voor wat betreft de transfer voorzien in de leden d en e.

c. Moratoire rente zal moeten betaald worden vanaf de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, of vanaf de datum waarop de betaling opeisbaar is, indien deze tweede datum ligt na de eerste, tot aan de verrichting van de transfer van het gestorte bedrag of tot aan de aanwending ervan krachtens Artikel 9. De moratoire rente zal worden vastgesteld en getransfereerd in de geëigende valuta.

d. Onverminderd het in lid e bepaalde zal de moratoire rente worden betaald en getransfereerd aan de belanghebbende crediteur, op 31 december van elk jaar, met dien verstande echter dat, indien de hoofdsom waarop die rente betrekking heeft, getransfereerd wordt, de moratoire rente die uit dien hoofde verschuldigd blijft, gelijktijdig zal worden getransfereerd.

e. Niettegenstaande de bepalingen van lid d kan moratoire rente die betrekking heeft op in afwachting van transfer gestorte bedragen, en welke ingevolge dat lid opeisbaar is op 31 december 1959, later getransfereerd worden op voorwaarde dat de transfer zo spoedig mogelijk plaats vindt, en in elk geval vóór 1 januari 1961. Indien de rente wordt getransfereerd op enigerlei datum na 31 december 1959, zal het totaal bedrag van de tot die datum betaalbare rente, overeenkomstig lid c. gelijktijdig betaald en getransfereerd worden.

Artikel 11.

Vroegere amortisatie-overeenkomsten.

a. Vroeger door de Turkse Regering met enige andere Overeenkomstsluitende Partij ter zake van de amortisatie van Turkse buitenlandse handelsschulden gesloten bilaterale Overeenkomsten, evenals daarop betrekking hebbende bepalingen van andere Overeenkomsten tussen de Turkse Regering en enige andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen niet meer van toepassing zijn vanaf de datum der ondertekening van deze Overeenkomst en zullen ingetrokken worden op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst door de bilaterale Overeenkomsten, die gesloten zullen worden ingevolge Artikel 13 van deze Overeenkomst.

b. Bij het intrekken van bedoelde Overeenkomsten of bepalingen zullen de betrokken Partijen bepalen dat, wat betreft enigerlei rekening geopend op naam van de Centrale Bank van de Turkse Republiek, door de bevoegde instelling van het crediteurland ter uitvoering van de bedoelde bilaterale Overeenkomsten of bepalingen :

i. bedragen waarvoor genoemde Centrale Bank gecrediteerd is vóór 5 augustus 1958, zullen worden aangewend als voorzien in de bilaterale Overeenkomst of de desbetreffende bepalingen;

ii. bedragen waarvoor genoemde Centrale Bank is gecrediteerd vanaf die datum ter beschikking zullen worden gesteld van genoemde Centrale Bank.

Article 12.

Banque Centrale de la République de Turquie.

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, la Banque Centrale de la République de Turquie agira comme agent du Gouvernement turc et n'encourra en aucun cas d'obligation au titre du présent Accord.

Article 13.

Accords bilatéraux.

a. Des Accords bilatéraux régissant les modalités techniques d'application du présent Accord seront conclus entre le Gouvernement turc et chaque autre Partie Contractante. Ces Accords bilatéraux contiendront également des dispositions relatives à l'abrogation de tout accord antérieur d'amortissement et de toutes dispositions connexes, conformément à l'Article 11 du présent Accord.

b. Les Accords bilatéraux devront être compatibles avec les dispositions du présent Accord. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'un Accord bilatéral, les dispositions du présent Accord prévaudront. Toutefois, les dispositions de l'Accord bilatéral entre le Gouvernement turc et le Gouvernement italien, liées aux modalités particulières envisagées par les Autorités italiennes en vue d'appliquer le présent Accord aux créanciers résidant en Italie et découlant de la substitution éventuelle auxdits créanciers d'une institution qui serait désignée par lesdites Autorités dans l'Accord bilatéral, ne seront pas considérées comme incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 14.

Echange de renseignements.

a. Les Parties Contractantes échangeront entre elles les textes des Accords bilatéraux, ainsi que toutes les informations nécessaires à la bonne exécution du présent Accord. Ces informations seront, en particulier, les suivantes :

i. des états, à établir aussitôt que possible et, en tout cas, avant le 1^{er} janvier 1961, indiquant les montants totaux des versements en instance de transfert à la date du 5 août 1958 et à la date de la signature du présent Accord;

ii. des états, à établir au début de chaque année civile suivante, indiquant le montant total des versements en instance de transfert au 31 décembre de l'année précédente;

iii. des états, à établir au début de chaque année civile, indiquant le montant total des versements en instance de transfert dont la contre-valeur a été utilisée en Turquie, en vertu de l'Article 9, au cours de l'année précédente, et indiquant, en même temps, le montant des versements en instance de transfert utilisés antérieurement en vertu dudit Article et qui auraient été transférés au cours de l'année précédente;

iv. des états, à établir au début de chaque année civile, indiquant les montants totaux des paiements au titre du principal, des intérêts moratoires et des intérêts moratoires contractuels transférés pendant l'année précédente.

b. Les montants indiqués dans les états prévus au paragraphe précédent seront exprimés, pour chaque pays créancier, dans les monnaies appropriées, ainsi qu'en dollars des Etats-Unis calculés sur la base de la parité définie au paragraphe d. de l'Article 7.

c. Les états prévus aux alinéas i. et ii. du paragraphe a. seront soumis, au préalable, par l'institution appropriée désignée par le Gouvernement turc, aux fins de vérification, à l'institution appropriée désignée à cet effet par chaque Partie Contractante, qui devra informer l'institution appropriée turque du résultat de l'enquête effectuée aux fins de cette vérification. Les états prévus aux alinéas iii. et iv. du paragraphe a. feront l'objet d'une confrontation entre l'institution appropriée désignée par le Gouvernement turc et l'institution appropriée désignée à cet effet par chaque Partie Contractante.

d. Les textes des Accords bilatéraux seront communiqués à l'Organisation par les Parties Contractantes intéressées. Il en sera de même pour les états établis en vertu du paragraphe a., après leur vérification ou leur confrontation, selon le cas, conformément aux dispositions du paragraphe c. Lesdites Parties Contractantes demanderont à l'Organisation de communiquer ces textes et ces états aux autres Parties Contractantes et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Artikel 12.

Centrale Bank van de Turkse Republiek.

Bij de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst zal de Centrale Bank van de Turkse Republiek handelen als agent van de Turkse Regering en zal zij in geen geval enigerlei verplichting krijgen uit hoofde van deze Overeenkomst.

Artikel 13.

Bilaterale Overeenkomsten.

a. Bilaterale Overeenkomsten betreffende de modaliteiten van technische aard ter toepassing van deze Overeenkomst zullen worden gesloten tussen de Turkse Regering en elke andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze bilaterale Overeenkomsten zullen tevens bepalingen bevatten met betrekking tot de intrekking van iedere vroegere amortisatie-overeenkomst en van alle daarop betrekking hebbende bepalingen, overeenkomstig Artikel 11 van deze Overeenkomst.

b. De bilaterale Overeenkomsten moeten in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geval van strijdigheid tussen de bepalingen van deze Overeenkomst en de bepalingen van de bilaterale Overeenkomst zullen de bepalingen van deze Overeenkomst voorrang hebben. Echter zullen de bepalingen van de bilaterale Overeenkomst tussen de Turkse Regering en de Italiaanse Regering, verband houdende met de speciale regelingen welke door de Italiaanse Autoriteiten worden overwogen met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst op crediteuren woonachtig in Italië, en die voortvloeien uit de eventuele substitutie van bedoelde crediteuren door een instelling die door bedoelde autoriteit zal worden aangewezen in de bilaterale Overeenkomst, niet beschouwd worden als strijdig met de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 14.

Uitwisseling van inlichtingen.

a. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen onderling de tekst van de bilaterale Overeenkomsten uitwisselen, evenals alle gegevens die noodzakelijk zijn voor een goede uitvoering van deze Overeenkomst. Deze gegevens zullen inzonderheid de volgende zijn :

i. zo spoedig mogelijk en in ieder geval vóór 1 januari 1961 op te stellen staten, vermeldende de totale bedragen der in afwachting van transfer gestorte bedragen, op 5 augustus 1958 en op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst;

ii. aan het begin van elk volgend kalenderjaar op te stellen staten, vermeldende het totaal bedrag der in afwachting van transfer gestorte bedragen op 31 december van het voorgaande jaar;

iii. aan het begin van ieder kalenderjaar op te stellen staten, vermeldende het totaal bedrag der in afwachting van transfer gestorte bedragen, waarvan de tegenwaarde in de loop van het voorgaande jaar krachtens Artikel 9 aangewend is in Turkije en tegelijkertijd vermeldende het bedrag der in afwachting van transfer gestorte bedragen die reeds vroeger krachtens genoemd Artikel aangewend zijn en die zouden moeten zijn getransfereerd in de loop van het voorgaande jaar;

iv. aan het begin van elk kalenderjaar op te stellen staten vermeldende de totale bedragen van de betalingen uit hoofde van hoofdsom, moratoire renten en contractuele moratoire renten die gedurende het voorgaande jaar zijn getransfereerd.

b. De bedragen vermeld in de staten voorzien in het voorgaande lid zullen voor elk crediteurland worden uitgedrukt in de geëigende valuta's, en tevens in U.S. dollars berekend op basis de pariteit omschreven in lid d. van Artikel 7.

c. De staten, voorzien in de alinea's i. en ii. van lid a. zullen vooraf door de bevoegde, door de Turkse Regering aangewezen instelling ter verificatie worden voorgelegd aan de bevoegde instelling voor dit doel aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij, welke de bevoegde Turkse instelling in kennis zal stellen van het resultaat van het onderzoek verricht met het oog op die verificatie. De staten bedoeld in de alinea's iii. en iv. van lid a. zullen het voorwerp uitmaken van een vergelijking tussen de bevoegde door de Turkse Regering aangewezen instelling en de bevoegde instelling voor dat doel aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij.

d. De betrokken Overeenkomstsluitende Partijen zullen de Organisatie in kennis stellen van de teksten der bilaterale Overeenkomsten. Hetzelfde geldt voor de krachtens lid a. opgestelde staten, na onderscheidenlijk verificatie of vergelijking, overeenkomstig de bepalingen van lid c. Genoemde Overeenkomstsluitende Partijen zullen de Organisatie verzoeken deze teksten en deze staten ter kennis te brengen van de andere Overeenkomstsluitende Partijen en van de Regeringen der Verenigde Staten van Amerika.

*Article 15.**Convocation d'une Conférence.*

Une Conférence, à laquelle les Parties Contractantes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront invités à se faire représenter, pourra être réunie sur l'invitation de l'un de ces gouvernements. Cette invitation précisera l'objet et les raisons de la réunion de cette Conférence.

*Article 16.**Ratification, entrée en vigueur, terminaison.*

a. Le présent Accord sera ratifié. Les Parties Contractantes entameront leur procédure constitutionnelle requise aux fins de la ratification du présent Accord, dans un délai de six mois.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera leur dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d. Le présent Accord prendra fin, à l'égard d'une Partie Contractante, dès qu'il ne restera aucun paiement en instance de transfert à un créancier résidant dans le pays de cette Partie Contractante ni de dette à régler à un tel créancier en vertu du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le onze mai, mil neuf cent cinquante-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement turc et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Karl WERKMEISTER,
Dr. Kurt DANIEL.

Pour la République d'Autriche :
Hans KLOSS.

Pour le Royaume de Belgique :
R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :
E. BARTELS.

Pour la République Française :
François VALERY.

Pour la République Italienne :
G. COSMELLI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Paul REUTER.

Pour le Royaume de Norvège :
Jens BOYESEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
STRENGERS.

Pour la République Portugaise :
J. CALVET DE MAGALHAES.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
Hugh ELLIS-REES.

Pour le Royaume de Suède :
Ingemar HAGGLÖF.

Pour la Confédération Suisse :
Agostino SOLDATI.

Pour la République de Turquie :
O. GÖKMEN.

*Artikel 15.**Bijeenroeping van een conferentie.*

Een conferentie, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen en de Regering der Verenigde Staten van Amerika zullen worden uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen, kan worden bijeengeroepen op uitnodiging van één van die regeringen. In de uitnodiging zullen het doel en de redenen voor de bijeenroeping van de Conferentie worden vermeld.

*Artikel 16.**Bekrachtiging, inwerkingtreding, beëindiging.*

a. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, binnen een tijdperk van zes maanden, een aanvang nemen met de grondwettelijke procedure vereist voor de bekrachtiging van deze Overeenkomst.

b. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden neerlegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die alle ondertekenende Regeringen van deze nederlegging in kennis zal stellen.

c. Deze Overeenkomst zal in werking treden zodra de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenende Regeringen zullen zijn neergelegd.

d. Deze Overeenkomst zal ten aanzien van een Overeenkomstsluitende Partij eindigen, zodra er geen in afwachting van transfer gestort bedrag meer overblijft voor een crediteur woonachtig in het land van die Overeenkomstsluitende Partij, noch een schuld met een dergelijke crediteur krachtens deze Overeenkomst te regelen blijft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

Gedaan te Parijs, de elfde mei negentienhonderd negenenvijftig, in de Franse en de Engelse taal, welke beide teksten, gelijkelijk authentiek zijn, in twee exemplaren, waarvan het ene neergelegd zal blijven bij de Turkse Regering en het andere bij de Secretaris-Generaal van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, die er gewaarmerkte afschriften van zal doen toekomen aan alle andere ondertekenende Regeringen.

Voor de Duitse Bondsrepubliek :
Karl WERKMEISTER,
Dhr Kurt DANIEL.

Voor de Republiek Oostenrijk :
Hans KLOSS.

Voor het Koninkrijk België :
R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :
E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :
François VALERY.

Voor de Italiaanse Republiek :
G. COSMELLI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Paul REUTER.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Jens BOYESEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
STRENGERS.

Voor de Portugese Republiek :
J. CALVET DE MAGALHAES.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*
Hugh ELLIS-REES.

Voor het Koninkrijk Zweden :
Ingemar HAGGLÖF.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
Agostino SOLDATI.

Voor de Turkse Republiek :
O. GÖKMEN.

ANNEXE I.

Répartition des deux premières annuités.

(En milliers de dollars des Etats-Unis.)

BIJLAGE I.

Verdeling van de eerste twee annuïteiten.

(In duizend U. S. dollars.)

	1 ^{re} année — 1 ^{ste} jaar	2 ^{me} année — 2 ^{de} jaar	
Annuités	15.000	20.000	Annuiteiten.
Pays créanciers envers lesquels le règlement est effectué en vertu de l'article 7 e. (*):			Crediteurlanden ten aanzien van welke de afwikkeling wordt verricht overeenkomstig lid e. van artikel 7 (*):
Luxembourg	125	194	Luxemburg.
Norvège	43	—	Noorwegen.
Portugal	132	206	Portugal.
	300	400	
Reste	14.700	19.600	Saldo.

Autres pays créanciers	% par rapport au total — % van de jaarlijkse transfers	Montants à distribuer — Te verdelen bedragen	Montants à distribuer — Te verdelen bedragen	Andere crediteurlanden
Allemagne	22,635	3.327	4.436	Duitsland.
Autriche	2,077	305	407	Oostenrijk.
Belgique	5,373	791	1.054	België.
France	8,732	1.284	1.711	Frankrijk.
Italie	7,175	1.055	1.406	Italië.
Pays-Bas	4,321	635	847	Nederland.
Royaume-Uni	28,294	4.159	5.546	Verenigd-Koninkrijk.
Suède	2,111	310	414	Zweden.
Suisse	1,261	185	247	Zwitserland.
Etats-Unis d'Amérique	18,021	2.649	3.532	Verenigde Staten van Amerika.
	100,000	14.700	19.600	

(*) Le Danemark participera à la répartition de la troisième annuité.

(*) Denemarken zal deelnemen aan de verdeling van de derde annuïteit.

PROTOCOLE

d'application provisoire de l'Accord sur les Dettes commerciales de personnes résidant en Turquie.

Les Signataires de l'Accord sur les Dettes commerciales de personnes résidant en Turquie (appelé ci-dessous l'« Accord sur les Dettes ») signé ce jour;

Désireux de donner effet sans délai à l'Accord sur les Dettes;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de l'Accord sur les Dettes comme si ledit Accord était entré en vigueur à compter de la date de sa signature.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, le Gouvernement turc et les autres Parties au présent Protocole cesseront provisoirement d'appliquer tout Accord bilatéral conclu précédemment par lesdites Parties au sujet de l'amortissement des dettes commerciales extérieures turques, ainsi que les dispositions y relatives d'autres Accords conclus entre eux comme si l'Accord bilatéral ou la disposition en cause avait été abrogé à la date de signature de l'Accord sur les Dettes avec les effets prévus au paragraphe (b) de l'Article 11 dudit Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Dettes.

4. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de la signature, que l'Accord sur les Dettes ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, que sous réserve de ratification conformément aux dispositions de sa Constitution,

i. le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification, effectué conformément aux dispositions de l'Article 16 de l'Accord sur les Dettes;

ii. les dispositions de l'Accord sur les Dettes s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il était entré en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 ci-dessus.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le onze mai, mil neuf cent cinquante-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé, auprès du Gouvernement turc et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER,
Dr. Kurt DANIEL.

Pour la République d'Autriche :

Hans KLOSS.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

E. BARTELS.

Pour la République Française :

François VALERY.

Pour la République Italienne :

G. COSMELLI.

PROTOCOL

van voorlopige toepassing van de Overeenkomst nopens Handelsschulden van personen woonachtig in Turkije.

(Vertaling.)

De Regeringen die de Overeenkomst nopens Handelsschulden van personen woonachtig in Turkije (hieronder genoemd « de Schuldenovereenkomst ») heden hebben ondertekend;

In het verlangen onverwijld uitvoering te geven aan de Schuldenovereenkomst;

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

1. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 4 hierna, zullen de Partijen bij dit Protocol de bepalingen van de Schuldenovereenkomst voorlopig toepassen, alsof genoemde Overeenkomst in werking was getreden met ingang van de datum van haar ondertekening.

2. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 4 hierna, zal de Turkse Regering en de andere Partijen bij dit Protocol voorlopig de toepassing beëindigen van elke bilaterale Overeenkomst vroeger door genoemde Partijen terzake van de amortisatie van Turkse buitenlandse handelsschulden gesloten, en eveneens van de daarop betrekking hebbende bepalingen van andere Overeenkomsten die tussen hen gesloten zijn, alsof de bilaterale Overeenkomst of de betrokken bepaling was ingetrokken op de datum van de ondertekening van de Schuldenovereenkomst, met inachtneming van de bepalingen van lid b) van Artikel 11 van genoemde Overeenkomst.

3. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 4 hierna, zal dit Protocol heden in werking treden en van kracht blijven tot de inwerking-treding van de Schuldenovereenkomst.

4. Indien een Partij bij dit Protocol bij de ondertekening verklaart, dat de Schuldenovereenkomst, voor wat haar betreft, niet kan worden toegepast behoudens bekrachtiging overeenkomstig haar grondwettelijke bepalingen,

i. zal dit Protocol, voor wat genoemde Partij betreft, in werking treden op de datum van nederlegging van zijn oorkonde van bekrachtiging gedaan overeenkomstig de bepalingen van Artikel 16 van de Schuldenovereenkomst;

ii. zullen de bepalingen van de Schuldenovereenkomst, voor wat genoemde Partij betreft, alsdan voorlopig worden toegepast alsof de Overeenkomst in werking was getreden op de datum bedoeld in paragraaf 1 hiervoren.

T'en blijkde waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening hebben gezet onder dit Protocol.

Gedaan te Parijs, de elfde mei negentienhonderd negenenvijftig, in de Franse en de Engelse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in twee exemplaren waarvan het ene neergelegd zal blijven bij de Turkse Regering en het andere bij de Secretaris-Generaal van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, die er gewaarmerkte afschriften van zal doen toekomen aan alle andere ondertekende Regeringen.

Voor de Duitse Bondsrepubliek :

Karl WERKMEISTER,
Dhr Kurt DANIEL.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Hans KLOSS.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :

François VALERY.

Voor de Italiaanse Republiek :

G. COSMELLI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Paul REUTER.

Pour le Royaume de Norvège :

Jens BOYESEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

STRENGERS.

Pour la République Portugaise :

J. CALVET DE MAGALHAES.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Hugh ELLIS-REES.

Pour le Royaume de Suède :

Ingemar HAGGLÖF.

Pour la Confédération Suisse :

Agostino SOLDATI.

Pour la République de Turquie :

O. GÖKMEN.

Délégation Belge
auprès de
l'Organisation Européenne
de
Coopération Economique

Paris, le 11 mai 1959.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer au « Protocole d'application provisoire de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie », spécialement à son paragraphe 4. En signant ledit Protocole, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie ne peut être mis en application, en ce qui concerne la Belgique, que sous réserve de ratification, conformément aux dispositions de la Constitution belge.

En conséquence, le Protocole précité entrera en vigueur, en ce qui concerne la Belgique, à la date du dépôt de son instrument de ratification, effectué conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord sur les Dettes Commerciales de personnes résidant en Turquie. Les dispositions de cet Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne la Belgique, comme s'il était entré en vigueur à la date de sa signature.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir communiquer ce qui précède aux autres Parties contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Représentant Permanent,
(s.) R. OCKRENT,

Monsieur E. A. LIEFRINCK,

Président de la Conférence
sur l'Aide Financière à la Turquie
et sur les dettes commerciales de personnes
résidant en Turquie,

14, rue Octave Feuillet, Paris 16^e.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Paul REUTER.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Jens BOYESEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

STRENGERS.

Voor de Portugese Republiek :

J. CALVET DE MAGALHAES.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Hugh ELLIS-REES.

Voor het Koninkrijk Zweden :

Ingemar HAGGLÖF.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

Agostino SOLDATI.

Voor de Turkse Republiek :

O. GÖKMEN.

Belgische Delegatie
bij de
Europese Organisatie
voor
Economische Samenwerking

Parijs, 11 mei 1959.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer te verwijzen naar het « Protocol van voorlopige toepassing van de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije », in het bijzonder naar zijn paragraaf 4. Bij de ondertekening van genoemd Protocol verklaar ik, namens mijn Regering, dat de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, voor wat België betreft, slechts zal kunnen worden toegepast op voorwaarde dat zij zal bekrachtigd zijn overeenkomstig de bepalingen van de Belgische Grondwet.

Voor genoemd Protocol, zal derhalve voor wat België betreft, in werking treden op de datum van de overlegging van zijn oorkonde van bekrachtiging overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 van de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen voor wat België betreft, alsdan voorlopig worden toegepast, alsof zij in werking was getreden op de datum van haar ondertekening.

Ik zou U dank weten, mocht U hetgeen voorafgaat aan de andere overeenkomstsluitende Partijen willen mededelen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting.

De Permanente Vertegenwoordiger,
(g.) R. OCKRENT.

De Heer E. A. LIEFRINCK,

Voorzitter van de Conferentie
nopens de Financiële Hulp aan Turkije
en de handelsschulden van personen
woonachtig in Turkije,

Octave Feuilletstraat, 14, Parijs 16^e.

ACCORD

entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les Dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris le 11 mai 1959.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie (appelés ci-dessous, respectivement le « Gouvernement Belge » et le « Gouvernement Turc »);

Désireux de déterminer les modalités techniques d'application de l'Accord sur les Dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris le 11 mai 1959 (appelé ci-dessous « Accord Multilatéral »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes dettes, telles qu'elles sont définies aux Articles 3 et 4 de l'Accord Multilatéral, de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant en Belgique (appelées ci-dessous respectivement, « débiteurs turcs » et « créanciers belges »).

2. Aux fins des Articles 5, 8 et 14 de l'Accord Multilatéral, l'institution appropriée en Belgique est la Banque Nationale de Belgique.

Article II.

1. La Banque Centrale de la République de Turquie (appelée ci-dessous « Banque Centrale ») établira et adressera aussitôt que possible à la Banque Nationale de Belgique les listes prévues au paragraphe 2 du présent Article. La Banque Nationale de Belgique transmettra ces listes à l'autorité compétente belge en vue d'effectuer, aux termes des dispositions du paragraphe (c) de l'Article 14 de l'Accord Multilatéral, la vérification nécessaire à déterminer si les dettes figurant sur ces listes sont encore effectivement existantes. La Banque Nationale de Belgique informera la Banque Centrale des résultats de cette vérification.

2. La Banque Centrale établira les listes suivantes :

(a) une liste, intitulée Liste I, des dettes envers les créanciers belges, établie dans l'ordre chronologique, de commun accord entre les deux Gouvernements, en application du Protocole sur le Commerce et les Paiements, signé à Bruxelles le 15 avril 1955;

(b) une liste, intitulée Liste II, des dettes, autres que celles qui figurent sur la Liste I, envers les créanciers belges détenteurs de créances dont le montant global ne dépasse pas 250.000 francs belges;

(c) une liste, intitulée Liste III, des autres dettes envers les créanciers belges, établie dans l'ordre chronologique des dates d'enregistrement des demandes de transfert adressées à la Banque Centrale par les débiteurs turcs.

3. La Banque Centrale pourra envoyer la Liste III par tranches successives. Chaque tranche de cette liste sera communiquée à la Banque Nationale de Belgique en temps voulu pour que les enquêtes nécessaires puissent être terminées avant les dates prévues pour le transfert des dettes contenues dans chaque tranche.

Article III.

1. Le Gouvernement turc transférera aux créanciers belges, au titre du principal des dettes (ainsi que des intérêts contractuels échus ou à échoir jusqu'au 1^{er} janvier 1964 et des intérêts moratoires contractuels échus jusqu'au 11 mai 1959) les sommes suivantes :

(a) avant le 1^{er} avril 1960 : 39.550.000 francs belges;

(b) entre le 1^{er} avril 1960 et le 31 mars 1961 : 52.700.000 francs belges;

OVEREENKOMST

tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de Overeenkomst nopens Handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend te Parijs op 11 mei 1959.

(Vertaling.)

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije (hieronder genoemd onderscheidenlijk de « Belgische Regering » en de « Turkse Regering »);

Verlangende de technische uitvoeringsmodaliteiten te bepalen van de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend te Parijs op 11 mei 1959 (hieronder genoemd « Multilaterale Overeenkomst »);

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

Artikel I.

1. De beschikkingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op alle schulden, zoals deze zijn bepaald door de Artikelen 3 en 4 van de Multilaterale Overeenkomst, van personen woonachtig in Turkije jegens personen woonachtig in België (hieronder genoemd onderscheidenlijk « Turkse debiteuren » en « Belgische crediteuren »).

2. Voor wat de Artikelen 5, 8 en 14 van de Multilaterale Overeenkomst betreft, is de bevoegde instelling in België de Nationale Bank van België.

Artikel II.

1. De Centrale Bank van de Turkse Republiek (hieronder genoemd « Centrale Bank ») zal zodra mogelijk de in lid 2 van dit Artikel bedoelde lijsten opstellen en deze opzenden aan de Nationale Bank van België. De Nationale Bank van België zal deze lijsten overmaken aan de bevoegde Belgische Autoriteit ten einde over te gaan, overeenkomstig de beschikkingen van lid (c) van Artikel 14 van de Multilaterale Overeenkomst, tot de verificatie nodig om te bepalen of de op deze lijsten voorkomende schulden nog wel bestaan. De Nationale Bank van België zal de Centrale Bank het resultaat van deze verificatie ter kennis brengen.

2. De Centrale Bank zal volgende lijsten opstellen :

(a) een lijst, Lijst I genoemd, der schulden jegens Belgische crediteuren, opgesteld in de chronologische volgorde, in gemeen overleg met beide Regeringen, ter uitvoering van het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer, ondertekend te Brussel op 15 april 1955;

(b) een lijst, Lijst II genoemd, der schulden niet opgenomen in Lijst I, jegens Belgische crediteuren, houders van schuldvorderingen waarvan het globaal bedrag 250.000 Belgische frank niet overtreft;

(c) een lijst, Lijst III genoemd, der andere schulden jegens Belgische crediteuren, opgesteld in de chronologische volgorde van de optekningsdata der transferaanvragen gericht tot de Centrale Bank door de Turkse debiteuren.

3. De Centrale Bank zal Lijst III per opeenvolgende schijven mogen opsturen. Iedere schijf van deze Lijst zal ten gepasten tijde aan de Nationale Bank van België worden medegedeeld, opdat de nodige opzoeken zouden kunnen beëindigd worden vóór de data voorzien voor de transfer van de in iedere schijf opgenomen schulden.

Artikel III.

1. De Turkse Regering zal ten gunste van de Belgische crediteuren als hoofdsom der schulden (alsook van vervallen of nog tot 1 januari 1964 te vervallen contractuele renten en van tot 11 mei 1959 vervallen contractuele moratoire renten) de volgende sommen transfereren :

(a) vóór 1 april 1960 : 39.550.000 Belgische frank;

(b) vanaf 1 april 1960 tot 31 maart 1961 : 52.700.000 Belgische frank;

(c) au cours de chacune des dix années suivantes, les sommes en francs belges qui seront déterminées conformément aux dispositions de l'Article 7 de l'Accord Multilatéral.

2. La Banque Centrale, agissant en qualité d'agent du Gouvernement turc, effectuera les transferts prévus au paragraphe 1 du présent Article, conformément aux conditions déterminées à l'Article 7 de l'Accord Multilatéral, aux dates suivantes :

(a) au cours de la première année d'application de l'Accord Multilatéral : les 31 juillet, 31 octobre, 31 décembre 1959 et le 31 mars 1960;

(b) au cours des onze années suivantes : les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars de chaque année d'application dudit Accord.

Article IV.

Le Gouvernement turc transférera aux créanciers belges un intérêt moratoire de 3 % l'an, conformément aux dispositions de l'Article 10 de l'Accord Multilatéral. Ces transferts seront effectués en francs belges par la Banque Centrale agissant en qualité d'agent du Gouvernement turc.

Article V.

1. Les transferts prévus à l'Article III du présent Accord seront affectés :

- (a) en premier lieu, au paiement des dettes figurant sur la Liste II;
- (b) en second lieu, au paiement des dettes figurant sur la Liste I;
- (c) et en troisième lieu, au paiement des dettes figurant sur la Liste III;

dans l'ordre établi pour chacune de ces listes.

2. Dans le cas où il ne serait pas possible de terminer la vérification de la Liste II avant le 31 juillet 1959, seules les dettes vérifiées seront payées à cette date et le solde du paiement trimestriel à effectuer le 31 juillet 1959 sera consacré à la liquidation des dettes figurant sur la Liste I. Les dettes non vérifiées de la Liste II seront payées, après vérification, par priorité, lors des versements trimestriels suivants.

Article VI.

1. Afin d'assurer les transferts prévus aux Articles III et IV du présent Accord, aux dates prévues par les Articles 7 et 10 de l'Accord Multilatéral, la Banque Centrale remettra à la Banque Nationale de Belgique les sommes nécessaires en francs belges et lui adressera les ordres de paiement établis en faveur de chacun des créanciers belges qui, conformément aux dispositions desdits Articles du présent Accord, ont droit au transfert de leurs créances et au paiement de l'intérêt moratoire y afférent.

2. Les versements dont il est fait mention à l'Article 5 de l'Accord Multilatéral, n'ont pas pour effet de rendre la Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale débitrices des créanciers belges.

Article VII.

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale agissant en qualité d'agent de leurs Gouvernements respectifs, conviendront des modalités bancaires à prendre en vue de l'application du présent Accord.

Article VIII.

Le Protocole sur le Commerce et les Paiements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles le 15 avril 1955, ainsi que l'Annexe audit Protocole, signée à Ankara le 20 juin 1957, telle qu'elle a été prorogée, sont abrogés dans les conditions fixées à l'Article 11 de l'Accord Multilatéral.

Article IX.

1. Le solde existant au crédit de tout compte ouvert au nom de la Banque Centrale auprès de la Banque Nationale de Belgique pour l'apurement des créances arriérées et provenant des prélèvements opérés à partir du 5 août 1958 sur le produit des exportations turques vers la Belgique, sera remis à la libre disposition de la Banque Centrale

(c) gedurende elk der tien volgende jaren, de bedragen in Belgische frank, die zullen vastgesteld worden overeenkomstig de beschikkingen van Artikel 7 van de Multilaterale Overeenkomst.

2. De Centrale Bank, optredend als agent van de Turkse Regering, zal de in lid 1 van dit Artikel bedoelde transfers overeenkomstig de bepaalde voorwaarden in Artikel 7 van de Multilaterale Overeenkomst, op volgende data verrichten :

(a) gedurende het eerste toepassingsjaar van de Multilaterale Overeenkomst: op 31 juli, 31 oktober, 31 december 1959 en op 31 maart 1960;

(b) gedurende de elf volgende jaren: op 30 juni, 30 september, 31 december en 31 maart van ieder toepassingsjaar van genoemde Overeenkomst.

Artikel IV.

De Turkse Regering zal ten gunste van de Belgische crediteuren overeenkomstig de beschikkingen van Artikel 10 van de Multilaterale Overeenkomst, een moratoire rente van 3 % 's jaar transfereren. Deze transfers zullen in Belgische franken door de Centrale Bank, optredend als agent van de Turkse Regering, verricht worden.

Artikel V.

1. De in Artikel III van deze Overeenkomst bedoelde transfers zullen gebruikt worden :

- (a) ten eerste, voor de betaling der schulden opgenomen in Lijst II;
- (b) ten tweede, voor de betaling der schulden opgenomen in Lijst I;
- (c) ten derde, voor de betaling der schulden opgenomen in Lijst III;

in de volgorde vastgesteld voor elk dezer lijsten.

2. Mocht het niet mogelijk zijn de verificatie van Lijst II vóór 31 juli 1959 te beëindigen, zo zullen slechts de geverifieerde schulden op die datum betaald worden en het saldo van de op 31 juli 1959 te verrichten driemaandelijks betaling zal gebruikt worden voor de afwikkeling van de schulden opgenomen in Lijst I. De niet-geverifieerde schulden van Lijst II zullen na verificatie, bij voorrang, tijdens de volgende driemaandelijks stortingen betaald worden.

Artikel VI.

1. Ten einde de in de Artikelen III en IV van deze Overeenkomst bedoelde transfers te verzekeren op de data vastgesteld bij de Artikelen 7 en 10 van de Multilaterale Overeenkomst, zal de Centrale Bank aan de Nationale Bank van België de nodige bedragen in Belgische frank overmaken en haar de betalingsorders laten geworden, opgesteld ten gunste van ieder der Belgische crediteuren die, overeenkomstig de beschikkingen van genoemde artikelen van deze Overeenkomst, recht hebben op de transfer van hun schuldvorderingen en op de betaling van de daartoe behorende moratoire rente.

2. De stortingen waarvan sprake in Artikel 5 van de Multilaterale Overeenkomst hebben niet tot gevolg de Nationale Bank van België en de Centrale Bank debiteuren te maken van de Belgische crediteuren.

Artikel VII.

De Nationale Bank van België en de Centrale Bank optredend als agent van hun onderscheidenlijke Regeringen, zullen omtrent de te treffen bancaire modaliteiten overeenkomen met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel VIII.

Het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend te Brussel op 15 april 1955, alsmede de Bijlage tot dit Protocol, ondertekend te Ankara op 20 juni 1957 zoals deze werd verlengd, zijn ingetrokken volgens de in Artikel 11 van de Multilaterale Overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

Artikel IX.

1. Het saldo bestaande op het credit van enigerlei rekening geopend op naam van de Centrale Bank bij de Nationale Bank van België ter aanzuivering van de achterstallige schuldvorderingen en voorkomende uit de afhoudingen gedaan sedert 5 augustus 1958 op de opbrengst van de Turkse uitvoer naar België, zal ter beschikking van de Centrale

et, simultanément, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les paiements trimestriels prévus à l'Article 7 de l'Accord Multilatéral seront transférés aux créanciers belges.

2. L'intérêt moratoire qui devra être transféré en même temps que le principal, conformément au paragraphe (d) de l'Article 10 de l'Accord Multilatéral sera calculé à compter du 11 mai 1959 jusqu'à la date à laquelle le paiement trimestriel couvrant le transfert de principal en question aurait dû être effectué conformément au paragraphe (g) de l'Article 7 de l'Accord Multilatéral.

Article X.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement belge notifiera au Gouvernement turc le dépôt de son instrument de ratification de l'Accord Multilatéral qu'il effectuera conformément aux dispositions de l'Article 16 dudit Accord.

Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'Accord Multilatéral seront appliquées à la Belgique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le 12 août 1959, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
(s.) Ch. VIERSET.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
(s.) O. GÖKMEN.

Bank gesteld worden en, tegelijkertijd, op de datum van de inwerking-treding van deze Overeenkomst, zullen de in Artikel 7 van de Multilaterale Overeenkomst voorziene driemaandelijksse betalingen ten gunste van de Belgische crediteuren getransfereerd worden.

2. De moratoire rente die samen met de hoofdsom zal moeten getransfereerd worden, overeenkomstig lid (d) van Artikel 10 van de Multilaterale Overeenkomst, zal berekend worden vanaf 11 mei 1959 tot op de datum waarop de driemaandelijksse betaling, die de transfer van bedoelde hoofdsom dekt, had moeten uitgevoerd geweest zijn overeenkomstig lid (g) van Artikel 7 van de Multilaterale Overeenkomst.

Artikel X.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de Belgische Regering de Turkse Regering kennis zal geven van de overlegging van haar bekrachtigingsoorkonde van de Multilaterale Overeenkomst, gedaan overeenkomstig de beschikkingen van Artikel 16 van genoemde Overeenkomst.

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven zolang de beschikkingen van de Multilaterale Overeenkomst zullen geldig zijn voor België.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

Gedaan te Ankara, in de Franse taal en in tweevoud, op 12 augustus 1959.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
(g.) Ch. VIERSET.

Voor de Turkse Republiek :
(g.) O. GÖKMEN.

ACCORD

entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Turque relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République Turque, signé à Paris, le 28 novembre 1958.

Le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Turque;

Considérant qu'ils sont Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation »);

Considérant que le 29 juillet 1958, l'Organisation a adopté une Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie, et recommandant instamment à ses Membres, dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous son égide, d'accorder à la Turquie une aide financière pour mettre ce programme à exécution;

Exprimant leur conviction que des arrangements satisfaisants seront conclus dans le plus bref délai possible pour le remboursement des dettes turques aux pays Membres de l'Organisation;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Paiements.

1. Le gouvernement du Royaume de Belgique accordera une aide financière au gouvernement de la République Turque sous forme d'un prêt de soixante-quinze millions de francs belges.

2. Cette aide financière, destinée à faciliter la mise en œuvre du Programme de Stabilisation de la Turquie, sera fournie au gouvernement de la République Turque en trois tranches, à savoir :

(a) une première tranche de 50 % du montant total à verser lors de l'entrée en vigueur du présent Accord;

(b) une seconde et une troisième tranches, représentant chacune 25 % du montant total, à verser aussitôt que possible après l'adoption, dans chaque cas, des décisions appropriées à prendre par le Conseil de l'Organisation en exécution de la Résolution du 29 juillet 1958, mentionnée dans le préambule du présent Accord. Sous réserve de l'adoption de ces décisions, ces versements seront effectués au plus tard les 31 janvier et 30 avril 1959 respectivement.

Article 2.

Transférabilité.

Le gouvernement du Royaume de Belgique effectuera les paiements visés au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord dans une monnaie transférable entre les zones monétaires des Parties Contractantes à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 19 septembre 1950.

Article 3.

Intérêts.

1. Le gouvernement de la République Turque versera un intérêt au taux de 5 $\frac{3}{4}$ % l'an sur le solde dû de l'aide financière accordée aux termes du présent Accord.

OVEREENKOMST

tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Turkse Republiek, ondertekend te Parijs, op 28 november 1958.

(Vertaling.)

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek;

Overwegende dat beide Lid zijn van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (hieronder genoemd « de Organisatie »);

Overwegende dat de Organisatie op 29 juli 1958 een resolutie heeft aangenomen betreffende het stabilisatieprogramma van Turkije, welke haar Leden met nadruk aanbeveelt, binnen het kader van het onder haar auspiciën ondernomen gemeenschappelijk streven naar samenwerking, Turkije financiële hulp voor de uitvoering van dit programma te verlenen;

Uitdrukking gevend aan hun overtuiging dat binnen de kortst mogelijke termijn bevredigende regelingen zullen worden genomen inzake terugbetaling van de Turkse schulden aan de landen die Lid zijn van de Organisatie;

Verlangende dat de in deze Overeenkomst bedoelde financiële hulp binnen het kader van het onder de auspiciën van de Organisatie ondernomen gemeenschappelijk streven naar samenwerking zal worden verleend.

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

Artikel 1.

Betalingen.

1. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regering van de Turkse Republiek financiële hulp verlenen in de vorm van een lening ten bedrage van vijftienzeventig miljoen Belgische frank.

2. Deze financiële hulp, bestemd om de uitvoering van het Stabilisatieprogramma van Turkije te vergemakkelijken, zal de Regering van de Turkse Republiek in drie schijven worden verstrekt, namelijk :

(a) een eerste schijf ten bedrage van 50 % van het totaal bedrag, te storten op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

(b) een tweede en een derde schijf, elk ten bedrage van 25 % van het totaal bedrag, telkenmale te storten zodra mogelijk na de aan-neming van de door de Raad van de Organisatie te nemen passende beslissingen, ingevolge de in de preambule van deze Overeenkomst vermelde Resolutie van 29 juli 1958. Onder voorbehoud van de aan-neming van deze beslissingen zullen deze stortingen onderscheidenlijk uiterlijk op 31 januari en 30 april 1959 plaats hebben.

Artikel 2.

Transferabiliteit.

De Regering van het Koninkrijk België zal de betalingen zoals voorzien in artikel 1, lid 2, van deze Overeenkomst verrichten in een tussen de monetaire zones van de Partijen bij het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake Oprichting ener Europese Betalingsunie transferable valuta.

Artikel 3.

Renten.

1. De Regering van de Turkse Republiek zal een rente tegen de voet van 5 $\frac{3}{4}$ % 's jaars betalen over het verschuldigde saldo van de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst verleende financiële hulp.

2. Les intérêts seront calculés à compter de la date où les paiements visés au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord sont effectués et seront payables à Bruxelles auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge, en francs belges effectifs ou toute autre monnaie acceptable par le gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Ces intérêts seront payés semestriellement à terme échu, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année et pour la première fois le 30 juin 1959.

Article 4.

Remboursements.

1. Le gouvernement de la République Turque remboursera au gouvernement du Royaume de Belgique l'aide financière, reçue aux termes du présent Accord, en onze versements dont les dix premiers seront de sept millions de francs belges chacun et le dernier de cinq millions de francs belges.

2. Ces remboursements seront effectués à Bruxelles auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge, en francs belges effectifs ou toute autre monnaie acceptable par le gouvernement du Royaume de Belgique; ils auront lieu semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1963.

Article 5.

Obligations respectives des deux gouvernements.

L'Annexe au présent Accord mentionne les obligations de paiement respectives du gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement de la République Turque, tant en ce qui concerne le principal que les intérêts. Cette Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 6.

Entrée en vigueur. — Application provisoire.

1. (a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

(b) Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

2. Les Parties Contractantes conviennent néanmoins de mettre le présent Accord en application provisoire au plus tard le 15 décembre 1958.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le vingt-huit novembre mil neuf cent cinquante-huit, en langue française, en deux exemplaires.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) Roger OCKRENT.

Ministre Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de la Belgique
auprès de l'O. E. C. E.

Pour le gouvernement de la République Turque :

(s.) Oguz GÖKMEN.

Président de la Délégation Turque,
Ministre Plénipotentiaire.

2. De renten zullen berekend worden vanaf de datum waarop de betalingen als voorzien in artikel 1, lid 2, van deze Overeenkomst worden gedaan, en dienen betaald aan de Nationale Bank van België te Brussel, optredend als kassier van de Belgische Staat, in effectieve Belgische franken of in elk andere door de Regering van het Koninkrijk België aanvaardbare valuta.

3. Deze renten, welke aan het einde van iedere zes maanden vervallen, zullen op 30 juni en 31 december van elk jaar, en voor de eerste maal op 30 juni 1959, worden betaald.

Artikel 4.

Terugbetalingen.

1. De Regering van de Turkse Republiek zal aan de Regering van het Koninkrijk België de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst ontvangen financiële hulp in elf stortingen terugbetalen, waarvan de eerste tien ten bedrage van zeven miljoen Belgische frank ieder, en de laatste ten bedrage van vijf miljoen Belgische frank.

2. Deze terugbetalingen zullen te Brussel bij de Nationale Bank van België, optredend als Kassier van de Belgische Staat, worden verricht in effectieve Belgische franken of in elke andere door de Regering van het Koninkrijk België aanvaardbare valuta; zij zullen zesmaandelijks plaatshebben op 30 juni en 31 december van elk jaar en voor de eerste maal op 31 december 1963.

Artikel 5.

Wederzijdse verplichtingen van beide Regeringen.

De Annexe tot deze Overeenkomst vermeldt de wederzijdse betalingsverplichtingen van de Regering van het Koninkrijk België en van de Regering van de Turkse Republiek, zowel wat betreft de hoofdsom als de renten. Deze Annexe maakt integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

Artikel 6.

Voorlopige inwerkingtreding.

1. (a) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen zodra mogelijk uitgewisseld worden.

(b) Deze Overeenkomst zal in werking treden op het ogenblik van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen komen niettemin overeen deze Overeenkomst voorlopig toe te passen uiterlijk op 15 december 1958.

Ten blijk waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

Gedaan te Parijs, in de Franse taal en in tweevoud, de achtentwintigste november duizend negenhonderd achtenvijftig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(g.) Roger OCKRENT,

Gevolmachtigd Minister,
Permanente Vertegenwoordiger van België
bij de O. E. C. E.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

(g.) Oguz GÖKMEN,

President van de Turkse delegatie,
Gevolmachtigd Minister.

ANNEXE

à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Turque relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République Turque, signé à Paris, le 28 novembre 1958.

Le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Turque, en application de l'Accord dont cette Annexe fait partie intégrante, effectueront les paiements des montants mentionnés dans les tableaux ci-dessous aux dates qui y sont indiquées.

Les paiements effectués conformément aux tableaux ci-dessous seront, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales et réglementaires généralement quelconques respectivement du Royaume de Belgique et de la République Turque.

Tableau des obligations du gouvernement du Royaume de Belgique résultant de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Turque relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République Turque du 28 novembre 1958.

(Montants en francs belges.)

Date de paiement	Montant
15 décembre 1958	37.500.000
31 janvier 1959	18.750.000
30 avril 1959	18.750.000
Total	75.000.000

Tableau des obligations du gouvernement de la République Turque résultant de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Turque relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République Turque du 28 novembre 1958.

(Montants en francs belges.)

ANNEXE

tot de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Turkse Republiek, ondertekend te Parijs, op 28 november 1958.

De regering van het Koninkrijk België en de regering van de Turkse Republiek, in uitvoering van de Overeenkomst waarvan deze Annexe integrerend deel uitmaakt, zullen de betalingen van de in de hiernavolgende tabellen vermelde bedragen op de erin aangeduide data verrichten.

De betalingen uitgevoerd overeenkomstig de hiernavolgende tabellen zullen, zowel wat de verrekening van de hoofdsom als de verrekening van de renten betreft, vrij zijn van enigerlei huidige of toekomstige belastingen, taksen of commissies, die zouden kunnen geheven worden op dergelijke betalingen krachtens enigerlei wettelijke of reglementaire bepalingen onderscheidenlijk van het Koninkrijk België en van de Turkse Republiek.

Tabel der verplichtingen van de regering van het Koninkrijk België, voortvloeiende uit de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Turkse Republiek van 28 november 1958.

(Bedrag in Belgische frank.)

Datum van betaling	Bedrag
15 december 1958	37.500.000
31 januari 1959	18.750.000
30 april 1959	18.750.000
Totaal	75.000.000

Tabel der verplichtingen van de regering van de Turkse Republiek, voortvloeiende uit de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Turkse Republiek van 28 november 1958.

(Bedrag in Belgische frank.)

Date de paiement	Principal Hoofdsom	Intérêts Renten	Total Totaal	Datum van betaling
30 juin 1959	—	1.796.875	1.796.875	30 juni 1959.
31 décembre 1959	—	2.156.250	2.156.250	31 december 1959.
30 juin 1960	—	2.156.250	2.156.250	30 juni 1960.
31 décembre 1960	—	2.156.250	2.156.250	31 december 1960.
30 juin 1961	—	2.156.250	2.156.250	30 juni 1961.
31 décembre 1961	—	2.156.250	2.156.250	31 december 1961.
30 juin 1962	—	2.156.250	2.156.250	30 juni 1962.
31 décembre 1962	—	2.156.250	2.156.250	31 december 1962.
30 juin 1963	—	2.156.250	2.156.250	30 juni 1963.
31 décembre 1963	7.000.000	2.156.250	9.156.250	31 december 1963.
30 juin 1964	7.000.000	1.955.000	8.955.000	30 juni 1964.
31 décembre 1964	7.000.000	1.753.750	8.753.750	31 december 1964.
30 juin 1965	7.000.000	1.552.500	8.552.500	30 juni 1965.
31 décembre 1965	7.000.000	1.351.250	8.351.250	31 december 1965.
30 juin 1966	7.000.000	1.150.000	8.150.000	30 juni 1966.
31 décembre 1966	7.000.000	948.750	7.948.750	31 december 1966.
30 juin 1967	7.000.000	747.500	7.747.500	30 juni 1967.
31 décembre 1967	7.000.000	546.250	7.546.250	31 december 1967.
30 juin 1968	7.000.000	345.000	7.345.000	30 juni 1968.
31 décembre 1968	5.000.000	143.750	5.143.750	31 december 1968.
	75.000.000	31.696.875	106.696.875	

Türkiye Cumhuriyeti
Hariciye Vekâleti

Ankara, le 19 juin 1958.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre datée de ce jour, ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous proposer de proroger pour une durée de six mois, à partir du 20 juin 1958, l'Annexe au Protocole sur le Commerce et les Paiements du 15 avril 1955, signée à Ankara le 20 juin 1957 entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Turquie.

» Je me permets également de vous proposer que l'acte en question soit prorogé par tacite reconduction de six mois en six mois, étant entendu qu'il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un préavis d'un mois.

» Je vous serais reconnaissant de bien vouloir marquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(s.) Semih GÜNER.

Monsieur Emile INDEKEU,
Chargé d'Affaires de Belgique,
Ankara.

Ambassade de Belgique

D. 324
N° 1479

Ankara, le 19 juin 1958.

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de vous proposer de proroger pour une durée de six mois, à partir du 20 juin 1958, l'Annexe au Protocole sur le Commerce et les Paiements du 15 avril 1955, signée à Ankara le 20 juin 1957 entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Turquie.

Je me permets également de vous proposer que l'acte en question soit prorogé par tacite reconduction de six mois en six mois, étant entendu qu'il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis d'un mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir marquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a. i.,
(s.) E. INDEKEU.

Monsieur Semih GÜNER,
Directeur Général du Département
des Affaires Economiques Internationales,
Ministère des Affaires Étrangères,
Ankara.

Türkiye Cumhuriyeti
Hariciye Vekâleti

Ankara, 19 juni 1958.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Ik heb de eer U voor te stellen de geldigheidsduur van de Annexe bij het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer van 15 april 1955, ondertekend te Ankara op 20 juni 1957 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, te verlengen voor de duur van zes maanden met ingang van 20 juni 1958.

» Ik veroorloof mij eveneens U voor te stellen dat bedoelde Annexe zou verlengd worden bij stilzwijgende overeenkomst telkens voor zes maanden, met dien verstande dat zij zou kunnen opgezegd worden door enigerlei Overeenkomstsluitende Partij, mits een opzeg van één maand.

» Ik zou U dank weten mocht U mij het akkoord van uw Regering nopens hetgeen voorafgaat willen betuigen. »

Ik heb de eer U het akkoord van mijn Regering nopens hetgeen voorafgaat te bevestigen.

Mijnheer de Zaakgelastigde gelieve de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(g.) Semih GÜNER.

De Heer Emile INDEKEU,
Zaakgelastigde van België,
Ankara.

Ambassade van België

D. 324
N° 1479

Ankara, 19 juni 1958.

Mijnheer de Directeur-Generaal,

Ik heb de eer U voor te stellen de geldigheidsduur van de Annexe bij het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer van 15 april 1955, ondertekend te Ankara op 20 juni 1957 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, te verlengen voor de duur van zes maanden met ingang van 20 juni 1958.

Ik veroorloof mij eveneens U voor te stellen dat bedoelde Annexe zou verlengd worden bij stilzwijgende overeenkomst telkens voor zes maanden, met dien verstande dat zij zou kunnen opgezegd worden door enigerlei Overeenkomstsluitende Partij, met een opzeg van één maand.

Ik zou U dank weten, mocht U mij het akkoord van Uw Regering nopens hetgeen voorafgaat willen betuigen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Directeur-Generaal, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting.

De Zaakgelastigde a. i.,
(g.) E. INDEKEU.

De Heer Semih GÜNER,
Directeur-Generaal van het Departement
der Internationale Economische Zaken,
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Ankara.

Ambassade de Belgique

D. 325
N° 1480

Ankara, le 29 juin 1958.

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de Vous proposer de proroger, pour une durée d'un an, à partir du 1^{er} juillet 1958, l'accord de paiement turco-belge du 2 décembre 1948 ainsi que les actes subséquents qui modifient cet accord de paiement.

Je me permets également de Vous proposer que l'accord de paiement en question et les actes subséquents qui le modifient soient prorogés par tacite reconduction pour une durée indéterminée à partir du 1^{er} juillet 1959, étant entendu qu'ils pourront alors être dénoncés à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

Je Vous serais reconnaissant de vouloir bien marquer l'accord de Votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je Vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a. i.,
(s.) Emile INDEKEU.

Monsieur Oguz GÖKMEN,

Directeur Général du Département
du Commerce et des Accords Commerciaux,
Ministère des Affaires Etrangères,
Ankara.

Türkiye Cumhuriyeti
Hariciye Vekâleti

Ankara, le 29 juin 1958.

Monsieur le Chargé d'Affaires a. i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1958 ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de Vous proposer de proroger, pour une durée d'un an, à partir du 1^{er} juillet 1958, l'accord de paiement turco-belge du 2 décembre 1948 ainsi que les actes subséquents qui modifient cet accord de paiement.

Je me permets également de Vous proposer que l'accord de paiement en question et les actes subséquents qui le modifient soient prorogés par tacite reconduction pour une durée indéterminée à partir du 1^{er} juillet 1959, étant entendu qu'ils pourront alors être dénoncés à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

Je Vous serais reconnaissant de vouloir bien marquer l'accord de Votre Gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires a. i., les assurances de ma très haute considération.

(s.) Oguz GÖKMEN.

Monsieur Emile INDEKEU,
Chargé d'Affaires, a. i., de Belgique,
Ankara.

Ambassade van België

D. 325
N° 1480

Ankara, 29 juni 1958.

Mijnheer de Directeur-Generaal,

Ik heb de eer U voor te stellen de geldigheidsduur van de Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 alsmede van de opeenvolgende akten die deze Betalingsovereenkomst wijzigen, te verlengen voor de duur van één jaar met ingang van 1 juli 1958.

Ik veroorloof mij eveneens U voor te stellen dat bedoelde Betalingsovereenkomst en de opeenvolgende akten die haar wijzigen, bij stilzwijgende overeenkomst zouden verlengd worden voor een onbepaalde duur vanaf 1 juli 1959, met dien verstande dat zij dan zullen kunnen opgezegd worden op ieder ogenblik door enigerlei Overeenkomstsluitende Partij, mits een opzegtermijn van drie maanden.

Ik zou U dank weten mocht U mij het akkoord van Uw Regering nopens hetgeen voorafgaat willen betuigen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Directeur-Generaal, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting.

De Zaakgelastigde a. i.,
(g.) Emile INDEKEU.

De Heer Oguz GÖKMEN,

Directeur-Generaal van het Departement
van Handel en Handelsovereenkomsten
van het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Ankara.

Türkiye Cumhuriyeti
Hariciye Vekâleti

Ankara, 29 juni 1958.

Mijnheer de Zaakgelastigde a. i.,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 29 juni 1958 luidend als volgt :

« Ik heb de eer U voor te stellen de geldigheidsduur van de Belgisch-Turkse Betalingsovereenkomst van 2 december 1948 en de opeenvolgende akten die deze Betalingsovereenkomst wijzigen, te verlengen voor de duur van één jaar met ingang van 1 juli 1958.

Ik veroorloof mij eveneens U voor te stellen dat bedoelde Betalingsovereenkomst en de opeenvolgende akten die haar wijzigen, bij stilzwijgende overeenkomst zouden verlengd worden voor een onbepaalde duur vanaf 1 juli 1959, met dien verstande dat zij dan zullen kunnen opgezegd worden op ieder ogenblik door enigerlei Overeenkomstsluitende Partij, mits een opzegtermijn van drie maanden.

Ik zou U dank weten mocht U mij het akkoord van uw Regering nopens hetgeen voorafgaat willen betuigen. »

Ik heb de eer het akkoord van de Tukse Regering te bevestigen nopens hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Zaakgelastigde gelieve de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(g.) Oguz GÖKMEN.

De Heer Emile INDEKEU,
Zaakgelastigde van België,
Ankara.